



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**COMPARACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL DE CULTUREMAS SEXUALES EN TRES SITCOMS
EMITIDAS ENTRE 1994 Y 2023**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad
de Concepción para optar al grado de Licenciado en Traductología

**AUTORES: YERKO LUIS D'ESPESSAILLES TAPIA
DIEGO BASTIÁN MOLINA MEZA**
Profesor guía: Héctor Javier Bello Cumián

15 de septiembre de 2025
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Yerko Luis d'Espessailles Tapia

Ha sido un largo viaje hasta llegar aquí.

Desde pequeño me fui acercando al inglés, luego al japonés y finalmente al francés al entrar a la U. Inicialmente pensaba estudiar música, pero a finales de cuarto medio cambié de opinión y me fui por los idiomas. No me arrepiento para nada.

Entrar a THIE en la UdeC significó mudarme desde Santiago a Conce, cambiar la gran ciudad por una con más naturaleza, dejar de vivir con mi familia, tener cierta independencia y una vida nueva en muchos sentidos. He conocido muchísimas personas en esta ciudad y mi vida tuvo un giro enorme con todo este cambio.

Le agradezco a mis padres y a mi familia por haberme ayudado a venir a estudiar a otra ciudad con todo lo que conlleva. Siempre me han apoyado y felicitado por mis logros, incluso cuando dudaba de este camino y también ahora que esta etapa universitaria está por terminar.

También le quiero dar las gracias a mis amistades con quienes viví muchas experiencias dentro y fuera de la U. Tanto en el estudio como en salidas, carretes, playa, parques y muchas otras cosas. Han sido un apoyo tremendo en buenos y malos momentos por todos estos años.

Por otro lado, agradecerle al personal de la facultad. Tanto profesores como auxiliares que de alguna u otra forma permiten que uno complete su carrera y salga a la vida más adulta. En esto incluyo a nuestro profesor guía, Héctor Javier Bello Cumián, quien desde un principio nos recibió y orientó para llegar a este trabajo final.

A propósito, no puedo dejar afuera a mi compañero de tesina Diego. No nos conocíamos previamente a comenzar estos meses de trabajo, pero ha sido una muy grata experiencia trabajar junto a él en lo académico y más allá de eso volvernó amigos.

Una especial mención al profesor Carlos Eduardo Contreras Aedo. Tuve la fortuna de tener clases con él durante dos años y siempre lo recuerdo tanto en la facultad como en las calles de Conce. Agradezco haber podido asistir a su funeral para despedirnos de él junto a todos sus seres queridos. En ese día no tuve el valor para decir lo que escribo ahora, pero nos dejó muchas enseñanzas tanto sobre traducción como sobre la vida.

Nunca olvidaré sus frases y golpes en la mesa, y sobre todo sus anécdotas de vida sobre sus viajes y aventuras por el mundo. Muchas gracias por todo profesor.

Soy muy distinto a cuando empecé esta carrera y creo que eso está bien. En el último tiempo ya he logrado tener distintos trabajos en traducción,

interpretación, pedagogía e incluso turismo. Esto me pone nervioso y feliz al mismo tiempo, como una montaña rusa de emociones.

Pasando a otra etapa en nuestras vidas, muchos caminos se separarán y algunos se reencontrarán, y miro todo el futuro con optimismo y emoción por todo lo que podremos hacer.

Diego Bastián Molina Meza

Quiero empezar por agradecer a nuestro profesor guía, Héctor Javier bello Cumián, quien a pesar de estar cumpliendo su labor como profesor y a la vez estudiando, se dio el tiempo de escuchar nuestra propuesta y apoyarnos en este largo camino de tesina con su compromiso y paciencia. Es necesario también mencionar al cuerpo docente de la Universidad de Concepción, desde los tíos del aseo que siempre te saludan con una sonrisa hasta los profesores que logran que el aprendizaje sea mucho más ameno y entretenido.

Agradecer a mi compañero de tesina, Yerko d'Espessailles, a quien conocí por el azar de trabajar juntos y fue el compañero perfecto, ya que nos pudimos entender de la mejor manera, habilidades en las que yo fallaba al momento de escribir esta tesina él podía corregir y así mutuamente. Agradezco el compromiso, la responsabilidad y el compañerismo de Yerko.

Finalmente, agradecer a mi madre que, para mí, siempre ha sido el único pilar de mi familia de quien siento el apoyo incondicional en cualquier meta o desafío que me proponga. Junto con ella también es necesario mencionar a

mi pareja y amigos, a quienes ya los considero parte de mi familia, su apoyo en momentos de estrés y sus consejos hicieron de mí una persona capaz de dar todo mi esfuerzo en esta etapa de mi vida universitaria.

TABLA DE CONTENIDO

iii	Agradecimientos
xii	Índice de gráficos
xiii	Resumen
xiv	Abstract
15	1. Introducción
19	2. Marco teórico
19	2.1 Traducción audiovisual
21	2.1.1 Subtitulación
22	2.1.2 Desafíos específicos del subtitulado en la traducción del humor
25	2.2 La sitcom y el humor
31	2.3 Cultura
34	2.3.1 Culturema
43	2.3.2 Sexualidad
44	2.3.3 Culturema sexual
46	2.3.4 Interculturalidad

46	2.4 Métodos globales
48	2.5 Técnicas de traducción
52	2.6 Estrategias de traducción
53	2.6.1 Domesticación y extranjerización
55	2.7 Estado del arte
58	3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN
59	4. OBJETIVOS
59	4.1 Objetivo general
59	4.2 Objetivos específicos
60	5. METODOLOGÍA
60	5.1 Tipo de estudio
61	5.2 Corpus y proceso de análisis de datos
63	5.3 Selección de episodios
67	6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS
151	6.1 Resumen del análisis diacrónico de las 3 sitcoms
151	6.1.1 Friends: años 1994 a 2004
152	6.1.2 HIMYM: años 2005 a 2014

154	6.1.3 HIMYF: años 2022 y 2023
155	7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES
156	7.1 Limitaciones
158	7.2 Implicancias y proyecciones
159	8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS
167	9. ANEXO
167	9.1 Listado de tablas de culturemas sexuales recogidos
228	9.2 Tablas de resumen por temporada de culturemas recogidos con sus técnicas de traducción, traducciones, y estrategias de traducción

ÍNDICE DE GRÁFICOS

- 69 Gráfico 1** Friends: frecuencia de técnicas de traducción por temporada (1 y 10)
- 72 Gráfico 2** Friends: frecuencia total de técnicas de traducción
- 75 Gráfico 3** Friends: frecuencia de estrategias de traducción por temporada (1 y 10)
- 78 Gráfico 4** Friends: frecuencia total de estrategias de traducción
- 90 Gráfico 5** HIMYM: frecuencia de técnicas de traducción por temporada (1 y 9)
- 95 Gráfico 6** HIMYM: frecuencia total de técnicas de traducción
- 99 Gráfico 7** HIMYM: frecuencia de estrategias de traducción por temporada (1 y 9)
- 102 Gráfico 8** HIMYM: frecuencia total de estrategias de traducción
- 123 Gráfico 9** HIMYF: frecuencia de técnicas de traducción por temporada (1 y 2)
- 126 Gráfico 10** HIMYF: frecuencia total de técnicas de traducción
- 129 Gráfico 11** HIMYF: frecuencia de estrategias de traducción por temporada (1 y 2)
- 132 Gráfico 12** HIMYF: frecuencia total de estrategias de traducción

RESUMEN

La creciente popularidad de las plataformas de *streaming* ha aumentado la necesidad de traducir referentes culturales, incluidos los sexuales. Estos son particularmente desafiantes debido a las diferencias sociales y lingüísticas a lo largo de los años. La sexualidad y la identidad de género han dejado de conceptualizarse de manera estricta y rígida, se han convertido en algo más diverso e inclusivo, por lo que podría influir en la forma en que se transfiere y subtitula la información. En el estudio se analizará cómo se traducen los *culturemas* sexuales al español latino en tres sitcoms: *Friends* (1994-2004), *How I Met Your Mother* (2005-2014) y *How I Met Your Father* (2022-2023), con el objetivo de identificar si existieron cambios en la evolución diacrónica de las técnicas de traducción utilizadas, y si estas reflejan transformaciones sociales en torno a la sexualidad. Para ello, se trabajó con un corpus paralelo de episodios seleccionados, clasificando las traducciones según la taxonomía de Molina y Hurtado (2002) y comparando sus tendencias de uso en cada década. Los resultados muestran una evolución en las decisiones de traducción: en *Friends* predominó la literalidad, mientras que en las series posteriores se incrementó el uso de técnicas como la generalización, la variación, y la creación discursiva. En conjunto, se evidencia una tendencia hacia la domesticación, lo que refleja tanto la búsqueda de mayor naturalidad en la cultura meta como los cambios sociales en la representación de la sexualidad.

Palabras claves: plataformas de *streaming*, referentes culturales, *sitcom*, técnicas de traducción, sexualidad, evolución diacrónica.

ABSTRACT

The rise of streaming platforms has increased the need to translate cultural references, including sexual ones, which pose a challenge due to their social and linguistic variations over time. Sexuality and gender identity have moved from rigid conceptions to more diverse and inclusive views, which can influence the way content is subtitled and adapted. In this research, the translation into Latin Spanish of sexual cultural references of three sitcoms was analyzed: *Friends* (1994-2004), *How I Met Your Mother* (2005-2014) and *How I Met Your Father* (2022-2023), with the aim of identifying whether there were changes in the diachronic evolution of the translation techniques and whether they reflect social changes around sexuality. To this end, we worked with a parallel corpus of a selection of episodes, classifying the translations according to the taxonomy of Molina and Hurtado (2002) and comparing their tendencies in technique use in each decade. The results show an evolution in translation decisions: in *Friends* literalism predominated, while in the later series the use of techniques such as generalization, variation, and discursive creation increased. Overall, there is evidence of a tendency towards domestication, which reflects both the search for greater naturalness in the target culture and the social changes in the representation of sexuality.

Keywords: streaming platforms, cultural references, sitcom, translation techniques, sexuality, diachronic evolution.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) es un campo que combina distintos desafíos, ya que implica trasladar no solo el idioma, sino también elementos culturales y contextuales de un contenido. Dentro de esta área, el subtitulado representa una práctica especialmente compleja, porque requiere adaptar los diálogos originales a un formato escrito que sea comprensible, breve y culturalmente apropiado para la audiencia.

Uno de los principales obstáculos en este proceso es la presencia de elementos culturales propios de la sociedad de origen, conocidos como culturemas. Entre ellos, los culturemas sexuales destacan por su carga simbólica y por los cambios que han experimentado en las últimas décadas, reflejando transformaciones sociales, nuevas formas de relacionarse y una mayor apertura en torno a la diversidad sexual. Esto representa un desafío adicional al momento de traducirlos, ya que no siempre existen equivalentes directos en la cultura de destino y porque el tratamiento de estos temas varía según la época y el contexto sociocultural.

En este estudio se analizará cómo han sido traducidos los culturemas sexuales del inglés al español en el subtulado de tres comedias de situación o *sitcoms* estadounidenses emitidas entre 1994 y 2023: *Friends*, *How I Met Your Mother* (HIMYM) y *How I Met Your Father* (HIMYF). Estas series fueron seleccionadas por ser similares temáticamente, su popularidad y por reflejar distintas etapas en la representación de la sexualidad en la televisión.

Todas ellas comparten un mismo entorno narrativo —un grupo de amigos viviendo en Nueva York— y muestran un lenguaje cotidiano cargado de expresiones culturales.

El propósito principal de esta investigación es observar si existen cambios en la forma en que se han traducido estos culturemas a lo largo del tiempo. Para ello, se identifican los elementos sexuales presentes en los diálogos originales en inglés, se clasifica su traducción al español latino basándonos en la taxonomía de técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado (2002, p. 509) y se analiza si las técnicas empleadas varían según la época.

Esta comparación permite explorar si la evolución social respecto a la sexualidad también se ha visto reflejada en las decisiones traductológicas de culturemas sexuales.

Para este estudio se decidió abordar específicamente la sexualidad debido a que es un tema que ha evolucionado hacia la inclusión social, en muchos casos su legalidad y, en general, la sustitución de la lógica binaria, (hombre-mujer, masculino-femenino), por una diversidad (García, 2014). Debido a esto, en este estudio se espera tener la posibilidad de encontrar diferencias en el subtitulado a través del tiempo en este tema en particular.

Además de aportar al estudio de la traducción audiovisual, este trabajo busca contribuir a una mayor consciencia sobre la responsabilidad cultural del traductor, especialmente en temas sensibles como la sexualidad. A través de un análisis diacrónico, se pretende visibilizar cómo el lenguaje traducido también construye discursos y, en consecuencia, influye en la forma en que las audiencias perciben ciertos temas.

A pesar de la relevancia del tema de los culturemas sexuales en la práctica profesional de la traducción, se observa una escasez de investigaciones académicas dedicadas específicamente a la evolución de la traducción de culturemas sexuales, especialmente en el contexto de productos audiovisuales como las *sitcoms*, por lo que esto incentivó el análisis de este tema. Junto con lo anterior, como estudiantes de traducción, analizar cómo se traduce un elemento cultural de una lengua a otra en distintas muestras observando las distintas interpretaciones de los traductores, es también una motivación para nosotros.

En cuanto a los objetivos, estos se lograron a través del análisis comparativo de los datos recogidos en la muestra, junto con una búsqueda de autores referentes a la traductología, culturemas, *sitcoms* y sexualidad que sirvieron como base teórica para nuestro estudio.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) se refiere a la adaptación de contenidos en formatos audiovisuales como series, películas, documentales y videojuegos de un idioma y cultura origen a un idioma y cultura meta.

Mayoral (1998) se refiere a la TAV indicando que esta trabaja con productos audiovisuales, es decir, que utilizan señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para la transmisión de un mensaje. Junto con lo anterior, el autor en su definición incluye el área cinematográfica, televisiva y otros productos en formato de video.

En relación con la definición de Mayoral, posteriormente Díaz-Cintas y Remael (2014) señalan que la traducción audiovisual también engloba áreas como la interpretación en obras de teatro y ópera. Finalmente, Talaván (2013) incluye el internet y productos en formato DVD y VHS como sectores donde también se puede aplicar la traducción audiovisual.

A diferencia de la traducción literaria, que no enfrenta restricciones de tiempo, la TAV debe ajustarse a limitaciones específicas de sincronización, adaptación visual y auditiva. Estas particularidades de la TAV influyen en la manera en que se manejan los *culturemas*, ya que las limitaciones temporales y espaciales requieren técnicas especializadas para mantener la naturalidad, la comprensión, y la coherencia cultural.

Para este estudio, se definirá la TAV como una subdisciplina de la traducción que se enfoca en la adaptación de contenidos audiovisuales que transmiten mensajes mediante canales auditivos y visuales. Esto, ya que las *sitcoms* seleccionadas utilizan referentes culturales para transmitir su mensaje y para eso a veces se complementa lo auditivo con elementos visuales.

2.1.1 Subtitulación

El subtitulado puede definirse como una práctica de traducción que consiste en trasladar a otro idioma los mensajes verbales presentes en medios filmicos, en forma de una o más líneas de texto escrito, usualmente ubicadas en la parte inferior de la pantalla (Díaz y Remael, 2014).

Según lo indicado por Díaz y Remael (2014), los subtítulos en televisión suelen contener entre 28 y 37 caracteres por línea, incluyendo espacios y signos de puntuación.

En el caso del cine, esta cifra se amplía a un máximo de 40 o 41 caracteres, ya que la lectura en pantalla grande resulta más cómoda para el espectador. Los autores también señalan que la duración con la que los subtítulos permanecen visibles está determinada tanto por el ritmo del diálogo original como por la velocidad estimada de lectura del público (dos líneas completas de subtítulos en seis segundos).

Para el proceso de subtitulación es necesario cumplir con ciertas etapas de trabajo antes de la edición de subtítulos como tal, estos pasos según lo expuesto por Hurtado (2018) están compuestos por el visionado, la lectura y toma de notas, segmentación del original, traducción y la sincronización.

En relación con las plataformas de *streaming* que se utilizarán en este estudio (Max y Disney+) y sus normas de subtitulación, se puede concluir que ambas plataformas tienen sus propias normas. Según la pauta ZOO, la duración en pantalla de los subtítulos de Disney+ es de al menos un segundo y hasta siete segundos, con un máximo de 42 caracteres por línea. En el caso de Max, según Iyuno-SDI Group, el límite es de 38 caracteres por línea y el tiempo en pantalla va desde 1 segundo hasta los seis segundos.

2.1.2 Desafíos específicos del subtitulado en la traducción del humor

La traducción del humor en el ámbito del subtitulado presenta dificultades particulares derivadas de las restricciones técnicas y formales propias de este modo de transferencia.

A diferencia de otras modalidades de traducción audiovisual, como el doblaje, el subtítulado se encuentra condicionado por aspectos como el espacio disponible en pantalla, el tiempo de exposición del texto y la necesidad de sincronización con los elementos visuales y sonoros (Díaz Cintas & Remael, 2014). Estas limitaciones intensifican los desafíos inherentes al traslado de contenidos humorísticos de una lengua a otra.

Uno de los principales obstáculos es la limitación de caracteres y tiempo de lectura, ya que los subtítulos deben ser breves, fácilmente legibles y no deben interferir con la experiencia visual del espectador. El subtitulador se enfrenta a una constante necesidad de economía verbal, que implica condensar ideas complejas en pocas palabras.

Esta condensación puede poner en riesgo elementos clave del humor original, como la ironía, la ambigüedad o los dobles sentidos, lo cual exige un trabajo de adaptación creativo que respete, en la medida de lo posible, la intención humorística del mensaje original (Díaz Cintas & Remael, 2014; Chiaro, 2013).

Por lo general, se permite un máximo de dos líneas por subtítulo, con una duración estimada de 6 segundos como máximo y entre 35 a 42 caracteres por línea. Estas restricciones reducen el margen para reproducir juegos de palabras complejos, referencias culturales extensas o estructuras lingüísticas elaboradas, lo que puede derivar en la supresión, simplificación o reformulación del contenido humorístico (Chiaro, 2010).

Otro aspecto relevante es la necesidad de sincronía con la imagen y el audio. Esto quiere decir que el texto traducido debe ajustarse al ritmo de la escena y, cuando sea posible, armonizar con la entonación, los gestos o las pausas de los personajes. En el caso del humor, esta sincronización resulta crucial para que el efecto cómico no se vea diluido o desfasado (Gambier, 2008).

Finalmente, un recurso habitual en las *sitcoms* son las risas enlatadas o del público en directo, las cuales marcan los momentos en los que se espera una respuesta humorística del espectador. Si el subtítulo no logra mantener la carga cómica en el mismo punto temporal, se produce una disonancia que puede romper la coherencia audiovisual del chiste (Zabalbeascoa, 2001).

2.2 La *sitcom* y el humor

El humor ha sido objeto de estudio desde diversas disciplinas debido a su complejidad y profunda relación con el lenguaje y la cultura. Attardo (1994) señala que, aunque el humor se manifieste de formas variadas, es una categoría universal presente en todas las culturas, que engloba cualquier evento o expresión capaz de provocar risa o diversión.

Por su parte, Raskin (1985) plantea que el humor se basa en la incongruencia semántica, es decir, en la oposición o choque entre diferentes marcos de referencia que generan sorpresa o ambigüedad.

En el ámbito de la traducción audiovisual, Zabalbeascoa (2001) distingue entre humor de carácter universal, accesible a un público amplio, y otro que depende de referencias culturales específicas, comprensible únicamente dentro de una comunidad particular. Además, destaca que el humor no solo cumple la función de entretener, sino que puede tener roles didácticos, propagandísticos o terapéuticos, entre otros.

Esta complejidad hace que, según Chiaro (2010), la traducción del humor sea uno de los mayores retos para los traductores, ya que implica no solo trasladar un contenido cómico, sino también adaptarlo culturalmente para mantener su efecto en la audiencia meta.

Navarro (2017) complementa esta visión al afirmar que compartir un idioma no garantiza una comprensión homogénea del humor, ya que es fundamental contar con un trasfondo cultural común para que el mensaje sea efectivo.

Basado en lo anteriormente mencionado, el humor, al ser un fenómeno culturalmente condicionado, encuentra en los medios de comunicación un espacio privilegiado para su difusión y reinterpretación. En este sentido, la televisión ha desempeñado un rol clave como vehículo de expresión humorística, adaptando sus formatos a las distintas audiencias y contextos culturales. Esta relación estrecha entre humor y televisión permite observar cómo ciertos géneros han evolucionado para aprovechar las posibilidades cómicas del medio, siendo la comedia uno de los más representativos y versátiles.

Bajo la categoría de comedia se agrupan distintos formatos presentes en la programación tales como las comedias de situación (más conocidas como *sitcoms*) pero también los *sketches*, los monólogos (*stand-up*), las series animadas y los late shows (Creeber, 2001: 64). No obstante, entre todos ellos, la *sitcom* se ha destacado como uno de los formatos más tradicionales y representativos del género, especialmente en las industrias televisivas de Estados Unidos y el Reino Unido en las últimas décadas.

Sitcom, se define como un tipo de programa televisivo el cual consiste en una comedia que presenta un conjunto de personajes principales recurrentes en situaciones similares a la vida cotidiana. Su denominación popular en inglés surge de la contracción de las palabras *situation* y *comedy*, es decir, situación y comedia (Castillo y Rey, 2010).

Bonaut y Grandío (2009, p. 755) señalan algunas características de la *sitcom*: generalmente presentan un formato de episodios autoconclusivos y de corta duración (aproximadamente 22 minutos).

También, es común que se grabe en interiores con público en directo, se utilicen escenarios fijos y se apoye en risas enlatadas para subrayar los momentos cómicos.

Algunos ejemplos de las *sitcoms* más conocidas son: I Love Lucy (1951-1957), Seinfeld (1989-1998), Friends (1994-2004), The Office (2005-2013) y The Big Bang Theory (2007-2019).

El éxito de estas recae en su estructura predecible y familiar, que proporciona al espectador una experiencia reconfortante. Las situaciones cómicas de estos programas están ancladas a la realidad cotidiana, lo que permite que el público se identifique con los conflictos, relaciones y dinámicas sociales que se presentan.

Si bien todas las *sitcoms* se basan en la comedia, esta puede ser de distintos tipos y Natxo López (2008, p.26) da su propia clasificación de estos:

- Comedia familiar: desarrolla conflictos cotidianos y comprensibles con los que espectadores de distintos grupos etarios se pueden sentir identificados. Cita como ejemplos ¡Ay!, como duele crecer, Tres por tres, Todo queda en familia, Casado con hijos.
- Comedia coral: el protagonismo está repartido entre diferentes personajes. Aquí se encuentran ejemplos como Friends, Aquí no hay quien viva o 7 Vidas.
- Comedia con un vehículo estrella: se construye alrededor de un actor o cómico conocido quien ya tiene un público que le sigue y así favorece al arranque de la *sitcom*. Algunos programas que se pueden mencionar son: El Show de Bill Cosby, Roseanne, Seinfeld, I Love Lucy, Murphy Brown y Médico de familia.
- Comedia profesional: su tema principal se sustenta en un entorno de trabajo. Esto permite establecer vínculos profesionales entre los personajes, a la vez que se exploran y desarrollan sus relaciones personales. Dentro de este tipo de *sitcom* podemos encontrar Murphy Brown, Mary Tyler Moore, Cada quien con su vida, La

corte nocturna, Los hombres de Paco, Ally McBeal, Farmacia de guardia, y The IT Crowd.

- Comedia social: series con una intención de aprovechar la comedia para tratar temas sociales o políticos de cierta relevancia o, al contrario, servirse de estas controversias para generar humor. Según el autor, sería el caso de MASH, serie antibélica y creada como una protesta contra la guerra de Vietnam.
- Comedia racial: está dirigida a un sector racial muy concreto como ciertas producciones norteamericanas directamente pensadas para el público afroamericano. Aquí podemos encontrar programas tales como El Príncipe de Bel Air, Todo queda en familia, El Show de Bill Cosby.
- Comedia generacional: según el autor, la amplitud del mercado americano permite crear comedias dirigidas a un público de una edad muy concreta. Así brotan series juveniles como Salvado por la campana o infantiles, como ¡Ala...dina!.
- Comedia fantástica: son aquellas que tratan acontecimientos fantasiosos como marca distintiva. Basan su comedia en la mezcla de recursos fantásticos con elementos cotidianos de un ambiente

familiar. Algunos ejemplos son: Alf, Futurama, Hechizada o Dinosaurios.

2.3 Cultura

Hablar de cultura implica adentrarse en un concepto amplio, complejo y multifacético, que ha sido abordado desde distintas disciplinas y enfoques. En esta investigación se opta por una definición que considera el estrecho vínculo entre cultura y lenguaje, entendiendo que el segundo no solo transmite información, sino que también refleja y moldea los valores, creencias y modos de vida de una comunidad.

Como señala Hall (1997), la cultura se construye a partir de la producción y el intercambio de significados entre los miembros de un grupo social, siendo el lenguaje el principal medio por el cual estos significados se expresan y comparten.

Desde esta perspectiva, la cultura no se reduce a costumbres o tradiciones visibles, sino que abarca un entramado simbólico más profundo. Geertz (1973) propone entenderla como una red de significados en la que los seres humanos están inmersos y que ellos mismos tejen. Esto quiere decir que la cultura no solo se hereda, sino que se interpreta y se transforma constantemente. Esta dimensión simbólica es fundamental para comprender cómo se construye la identidad colectiva y cómo se diferencian los grupos humanos entre sí.

En el campo de la traducción, esta concepción de la cultura adquiere una relevancia particular debido a que traducir no es simplemente trasladar palabras de un idioma a otro, sino mediar entre sistemas culturales distintos. Según Bassnett (2014), toda traducción supone una operación cultural, ya que implica tomar decisiones sobre cómo representar o adaptar elementos que pueden no tener un equivalente directo en la lengua de llegada.

Esto es especialmente evidente cuando se trata de culturemas, término propuesto por Aixelá (1996) para referirse a aquellas referencias culturales específicas de una comunidad que plantean desafíos particulares en la traducción.

Además, el trabajo del traductor no está exento de implicaciones ideológicas. Venuti (1995) advierte que la traducción se inserta en relaciones de poder y puede contribuir a visibilizar o, por el contrario, a invisibilizar las culturas representadas. Así, la elección de una estrategia o técnica de traducción no es neutra, ya que puede reforzar o cuestionar la hegemonía cultural de una lengua sobre otra.

2.3.1 Culturema

Si bien el término culturema no es utilizado por algunos autores que estudian este fenómeno, existen varios quienes dan su propia definición. Parafraseando a Vermeer (1983), un culturema se define como: fenómeno social que los miembros de una cultura X ven como pertinente y específico de esta cuando se le compara con un fenómeno social correspondiente en una cultura Y (Vermeer, 1983: 8 cit. por Nord, 1997: 34).

Molina Martínez (2006:79) explica que el término culturema se refiere a un “elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”.

A lo largo del tiempo, distintos autores han propuesto formas de clasificar los referentes culturales según sus intereses y enfoques. Nida (1964), desde una mirada antropológica, los organiza en categorías como elementos ecológicos, materiales, sociales, religiosos y lingüísticos, con el objetivo de facilitar la traducción en contextos como el bíblico.

Más adelante, Santamaría (2001) plantea una tipología pensada específicamente para la traducción audiovisual, especialmente el subtulado, en la que incluye ámbitos como los institucionales, artísticos, históricos o lingüísticos, entre otros.

Por su parte, Molina (2006) agrupa los culturemas en cuatro grandes ámbitos: medio natural, patrimonio cultural, vida social y organización política y administrativa.

Si bien cada propuesta responde a contextos distintos, todas coinciden en la importancia de tener en cuenta la carga cultural que ciertos términos o expresiones pueden tener al momento de traducir, permitiendo así un análisis más riguroso y consciente de las decisiones traductológicas.

Para este estudio se ha optado por la clasificación propuesta por Igareda (2011), debido a que ofrece una amplia y variada recopilación de categorías temáticas, así como subcategorías más específicas.

Esto podría ayudar a clasificar un culturema sexual en distintas categorías dependiendo de su contexto. La propuesta de Igareda contempla las siguientes siete categorías temáticas:

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo

2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	

4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	

	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

2.3.2 Sexualidad

Este ha sido un concepto que ha ido cambiando con el tiempo y, como indica Maioli (2022), cada nueva generación presenta actitudes propias y específicas, que conllevan formas de actuar distintas dentro de diversos ámbitos del vivir.

Al hablar sobre el presente, la generalización de las tecnologías de la información y la comunicación ha llevado a una radical modificación en las formas de las nuevas generaciones para desarrollar relaciones de intimidad y expresar su sexualidad. Esto a través de diversas representaciones del género, el cuerpo y las expectativas de compromiso y modos de expresar la afectividad hacia otros (Maioli, 2022).

Para la presente investigación se toma la siguiente definición de sexualidad provista por la Organización Mundial de la Salud ya que abarca de manera completa los distintos aspectos de la sexualidad que se consideran en este estudio:

La sexualidad es un aspecto central del ser humano, presente a lo largo de su vida. Abarca al sexo, las identidades y los papeles de género, el erotismo, el placer, la intimidad, la reproducción y la orientación sexual. Se vivencia y se expresa a través de pensamientos, fantasías, deseos, creencias, actitudes, valores, conductas, prácticas, papeles y relaciones interpersonales. Aunque la sexualidad puede incluir todas estas dimensiones, no todas ellas se vivencian o se expresan siempre. La sexualidad se ve influida por la interacción de factores biológicos, psicológicos, sociales, económicos, políticos, culturales, éticos, legales, históricos, religiosos y espirituales (OMS, 2006).

2.3.3 Culturema sexual

A partir de las definiciones de culturema y sexualidad mencionadas anteriormente, en esta investigación se entenderá por culturema sexual todo elemento lingüístico que esté vinculado con la sexualidad y que tenga un valor cultural particular dentro de un contexto determinado.

Esto puede incluir referencias a prácticas sexuales, normas sociales sobre el deseo o la intimidad, expresiones relacionadas con el género o la orientación sexual, y formas de lenguaje que aluden de manera directa o indirecta a la sexualidad. La traducción de estos elementos puede suponer un desafío, ya que no siempre existen equivalencias claras en la lengua meta o, si las hay, pueden tener connotaciones muy distintas.

En el ámbito de la traducción audiovisual, y en particular del subtulado, los culturemas sexuales cobran especial relevancia: dado que este tipo de traducción está condicionada por limitaciones técnicas y por las características del público receptor, las decisiones traductológicas deben considerar tanto el sentido original como la adecuación cultural.

2.3.4 Interculturalidad

Considerando que en la traducción se ven a menudo dinámicas entre dos o más culturas, es pertinente incluir también el concepto de interculturalidad. Esta es la relación que se da entre dos o más sociedades con sus respectivas culturas al interactuar, ya sea de manera hostil, amistosa o indiferente. En cuanto a la traducción, en estas relaciones una lengua puede influir a la otra y por lo tanto afectar el texto meta (Borboa, 2006, p. 67).

2.4 Métodos globales

En toda traducción, las decisiones que toma el traductor no suelen ser aisladas ni aleatorias, sino que responden a una línea estratégica que orienta el trabajo desde el inicio hasta el final del texto. Esta visión global del proceso es especialmente importante cuando se trata de traducir textos completos, como ocurre en ámbitos especializados como la traducción audiovisual, literaria o técnica, donde influyen numerosos factores culturales, comunicativos y funcionales.

Por ello, la elección de cómo abordar una traducción no depende únicamente del contenido del texto original, sino también de aspectos como la intención comunicativa, el tipo de texto, el público al que va dirigido y las condiciones establecidas por el encargo de traducción.

Según Hurtado (2001), los métodos globales de traducción (también llamados métodos del traductor) pueden entenderse como el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio que depende del objetivo que se persigue. Se trata de una opción global que afecta a todo el texto.

La autora distingue cuatro métodos básicos: el interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), el literal (transcodificación lingüística), el libre (modificación de categorías semánticas y comunicativas) y el filológico (traducción erudita y crítica). La elección de estos métodos depende del destinatario, de la finalidad de la traducción o incluso de una decisión personal del traductor.

Si bien los métodos globales permiten comprender la orientación general del traductor ante un texto completo, resulta necesario considerar también herramientas más específicas que den cuenta de las decisiones tomadas a nivel microtextual. En este sentido, las técnicas de traducción ofrecen un enfoque más detallado.

2.5 Técnicas de traducción

Para traducir ciertos tipos de elementos, especialmente aquellos marcados por una fuerte carga cultural, estilística o ideológica, ha sido necesario desarrollar herramientas que faciliten la toma de decisiones del traductor.

Una de las más relevantes ha sido el concepto de técnicas de traducción, entendidas como procedimientos concretos utilizados para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia traductora, a nivel de micro unidades textuales (Molina & Hurtado, 2002, p. 509). Estas técnicas tienen un carácter operativo y no deben confundirse con estrategias generales de resolución o con los métodos globales de traducción.

A lo largo del tiempo, diversos autores han propuesto sus propias listas y clasificaciones de técnicas desde enfoques variados. Por ejemplo, Vinay y Darbelnet (1958) introdujeron un enfoque estructuralista; Newmark (1988), desde una perspectiva más didáctica, distinguió entre técnicas como transposición y modulación; Delisle (1993) las organizó con fines pedagógicos; y Chesterman (1997) propuso una tipología basada en cambios sintácticos, semánticos y pragmáticos.

Sin embargo, estas propuestas presentan limitaciones como la falta de sistematización o la mezcla de niveles analíticos. Frente a ello, Molina & Hurtado (2002) ofrecen una clasificación revisada y coherente de 18 técnicas de traducción, que ha sido ampliamente adoptada por su claridad y funcionalidad analítica en estudios empíricos, especialmente en el ámbito de la traducción audiovisual.

A continuación, se presentan las técnicas recopiladas por Molina & Hurtado (2002), las cuales constituirán la base para el análisis de los culturemas en este estudio:

Adaptación	Realizar la mediación entre la cultura de lengua original y meta.
Amplificación	Introducir más detalles que no existen en el texto de partida, tales como información, paráfrasis explicativa, etc.
Préstamo	Tomar una palabra o expresión directamente de otra lengua.
Calco	Utilizar una palabra o frase extranjera de manera literal, lo que puede ser tanto léxico como estructural.
Compensación	Reubicar en el texto de llegada un elemento de información o efecto estilístico del texto de partida en otro lugar distinto, debido a que no puede ser reflejado en el mismo lugar que en el texto de partida.
Descripción	Sustituir un término o expresión por una descripción de su forma y función.
Creación discursiva	Crear una correspondencia temporal imprevisible cuando se considera fuera de contexto.
Equivalente acuñado	Emplear un término o expresión reconocido por diccionarios o por el uso lingüístico como equivalente en la lengua de llegada.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
Amplificación lingüística	Agregar componentes lingüísticos, una técnica comúnmente empleada en la interpretación consecutiva y en el doblaje.

Compresión lingüística	Condensar aspectos lingüísticos en el texto de llegada, técnica comúnmente empleada en la interpretación simultánea y en la subtitulación.
Traducción literal	Traducir una expresión palabra por palabra.
Modulación	Modificar la perspectiva, el enfoque o la categoría cognitiva en relación con el texto origen en la traducción; esto puede implicar cambios léxicos o estructurales.
Particularización	Modificar la elección de un término para que sea más específico o detallado.
Reducción	Eliminar información superflua del texto de partida en el texto de llegada.
Sustitución (lingüística, paralingüística)	Realizar la sustitución lingüística o paralingüística y reemplazar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos como la entonación o los gestos, o viceversa.
Transposición	Modificar la categoría gramatical de una palabra o expresión.
Variación	Modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos que influyen en aspectos de la variación lingüística, tales como cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, entre otros.

2.6 Estrategias de traducción

A una escala mayor que las técnicas de traducción tenemos las estrategias de traducción. Estas son formas de acercarse a una traducción, tanto consciente como inconscientemente, verbal o no verbal, para resolver las dificultades que se encuentran a lo largo del proceso de traducción con una meta específica (Zhen, 2015: 28).

Para hacer la diferenciación con las técnicas de traducción, estas son las herramientas que se utilizan para implementar las estrategias de traducción y hacer que sean efectivas en la traducción del texto. Como indica Chu (2023), las técnicas forman parte del concepto de estrategia de traducción.

Con esto claro, se pasará a definir dos conceptos considerados como estrategias de traducción los cuales tienen una estrecha relación con la traducción de culturemas.

2.6.1 Domesticación y extranjerización

Estos términos se vieron por primera vez en el texto *La invisibilidad del traductor* de Lawrence Venuti en el año 1995, quien a su vez tomó prestada la idea del traductor y filósofo alemán Friedrich Schleiermacher en su obra sobre diferentes métodos de traducción del año 1813.

En este trabajo el autor alemán expresó que al traducir hay dos opciones: o se hace que el autor vaya al encuentro del lector, o el lector vaya a encontrar al autor. Venuti a su vez nombró respectivamente cada idea como domesticación y extranjerización (Siran, 2008).

Entonces, en la domesticación se modifican elementos de la cultura de origen en favor de los pertenecientes a la cultura de destino. Según Siran (2008), los defensores de esta práctica argumentan que el traductor debería facilitar la comunicación intercultural y, para este fin, utilizar la domesticación borraría la extrañeza del texto de origen o la reduciría al mínimo y lograría una reacción similar entre receptores de la cultura origen y de destino.

Además, podría defenderse la cultura de destino cuando es una cultura no dominante al incluirse culturemas que le pertenezcan a esta.

Por el contrario, en la extranjerización se mantienen los elementos culturales originales. En este caso, Siran (2008) indica que los partidarios de esta defienden el facilitar la comunicación intercultural al traer de la cultura de origen los elementos tal como están en vez de modificarlos o borrarlos, confiando en la capacidad de los receptores de entender las peculiaridades de la cultura de origen.

A esto se le sumaría que la extranjerización enriquecería la cultura de destino y, cuando se traduce de una cultura no dominante hacia una cultura dominante, la extranjerización serviría para conservar la identidad cultural, y así transformarse en una herramienta contra la colonización cultural.

Dicho todo lo anterior, la domesticación y la extranjerización son entonces dos conceptos que muestran las implicancias políticas que puede tener la traducción al considerar la asimetría en las relaciones entre distintas culturas.

A propósito de este aspecto, Guo (1998) expresa que extranjerización y domesticación coexistirán indefinidamente y se pueden utilizar en situaciones distintas. Sería entonces necesario considerar siempre el contexto de la traducción y el efecto que esta tendrá en los receptores cuando se decide por domesticación o extranjerización.

2.7 Estado del arte en las *sitcoms*

Las comedias de situación estadounidenses, como Friends o How I Met Your Mother (HIMYM), están fuertemente marcadas por referencias culturales, juegos de palabras y situaciones con carga sexual, lo que plantea desafíos importantes al momento de traducirlas. La adaptación de estos elementos, especialmente aquellos vinculados al lenguaje sexual o a cuestiones de género y tabú, ha sido objeto de diversos estudios dentro del campo de la traducción audiovisual.

Una línea de trabajo se ha centrado en analizar cómo se transforman o atenúan estos contenidos en los procesos de doblaje y subtitulación. Por ejemplo, Galván (2016) estudia el caso de *Will & Grace* y señala que, para no chocar con las normas culturales del público meta, se recurre con frecuencia a estrategias como la adaptación o la reformulación, manteniendo así la intención cómica y sexual del original.

De manera similar, un estudio recopilado en PDFCoffee el año 2018 que compara *Friends*, *HIMYM* y *New Girl* (2011) observa que, en el doblaje, muchas expresiones sexuales se neutralizan o eliminan, mientras que los subtítulos tienden a conservar más del contenido original.

En producciones más recientes, como *Sex Education*, el trabajo de Miralles Nieto (2020) muestra que las expresiones sexuales suelen traducirse mediante omisiones, reformulaciones y préstamos del inglés, según el contexto.

Algo similar ocurre en el análisis de Montoya Galvis y Silva Sánchez (2021) sobre *Big Mouth*, donde se destaca que las decisiones traductoras varían considerablemente en función del tipo de formato, del público al que va dirigido y del canal de distribución.

En conjunto, estos estudios coinciden en que las estrategias más comunes en la traducción de culturemas sexuales son la adaptación, la omisión, la glosa, el uso de préstamos lingüísticos y la neutralización. No obstante, estas decisiones no siempre responden únicamente a criterios lingüísticos, sino que también están condicionadas por factores ideológicos, sociales y culturales.

A pesar del creciente interés por este tema, todavía hace falta una mirada comparativa más amplia que abarque tanto *sitcoms* clásicas como actuales. Esta línea de investigación permitiría profundizar en cómo se negocian los límites del humor, la representación de la sexualidad y la censura en productos que circulan globalmente.

3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

1. ¿Se observan diferencias en la predominancia de las técnicas de traducción de culturemas sexuales entre tres *sitcoms* de épocas distintas dirigidas a audiencias similares?
2. ¿Los cambios de la sexualidad en la sociedad se ven reflejados en las traducciones de culturemas sexuales de tres *sitcoms* dirigidas a audiencias similares?

4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo general

Analizar diacrónicamente las técnicas de traducción empleadas en el subtulado de culturemas sexuales en *sitcoms* de décadas distintas, a fin de identificar si existen tendencias y variaciones en su tratamiento.

4.2 Objetivos específicos

1. Identificar los culturemas sexuales en inglés presentes en los episodios seleccionados y su traducción al español.
2. Identificar las técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación al español de dichos culturemas, según la taxonomía seleccionada (Hurtado-Molina, 2002).
3. Analizar la predominancia de cada técnica de traducción en cada serie según su frecuencia en su década y en el conjunto de décadas.
4. Analizar si existen diferencias en la predominancia de las técnicas de traducción y si reflejan cambios en la representación de la sexualidad entre décadas.

5. METODOLOGÍA

5.1 Tipo de estudio

El presente estudio adoptó un enfoque mixto ya que a través de contabilizar la frecuencia de cada técnica de traducción pudimos llegar a hacer nuestra interpretación del fenómeno cultural y lingüístico que es la sexualidad. Esto significa combinar el cómputo estadístico con el análisis cualitativo de los ejemplos, lo que nos llevó hacia el enfoque mixto (Rojo, 2013) con una tendencia hacia lo cualitativo.

En cuanto al alcance, la investigación se enmarca en el nivel descriptivo, ya que tiene como propósito identificar y clasificar detalladamente las técnicas de traducción utilizadas en relación con los culturemas sexuales presentes en el corpus, conforme a la definición de Hernández Sampieri (2018).

Para ser más claros, se analizó cómo se abordaron los culturemas sexuales en el subtítulo, comparando las decisiones y técnicas utilizadas en un contexto cultural específico, con el objetivo de identificar tendencias y variaciones en su tratamiento a lo largo del tiempo.

5.2 Corpus y proceso de análisis de datos

El diseño se basó en el análisis diacrónico de un corpus paralelo, el cual consistió en las voces originales en inglés y los subtítulos en español latino de las tres *sitcoms*: Friends (10 temporadas, 236 episodios), How I Met Your Mother (HIMYM 9 temporadas, 208 episodios) y How I Met Your Father (HIMYF 2 temporadas, 30 episodios).

Para acceder a este material audiovisual, se utilizaron las plataformas de *streaming* Max para Friends y Disney+ para HIMYM y HIMYF. Estas tres *sitcoms* fueron seleccionadas por sus características semejantes y el amplio rango temporal entre ellas.

En cuanto al procedimiento de este estudio, se comenzó con la visualización de la selección de episodios con voces en inglés y subtítulos en español en las tres *sitcoms*, buscando culturemas sexuales y sus traducciones correspondientes.

Como segundo paso, se realizó la categorización de las técnicas de traducción aplicadas en estos culturemas sexuales según Molina y Hurtado. Luego, se llevó a cabo la tabulación de datos en fichas de traducción para la contabilización de cada técnica de traducción utilizada y así proceder a la comparación diacrónica de la predominancia de cada técnica y su tendencia hacia la domesticación o extranjerización.

Finalmente, se analizó e interpretó si existen o no diferencias en la predominancia de cada técnica de traducción y si estas reflejan los cambios en la representación de la sexualidad entre décadas.

5.3 Selección de episodios

La muestra se limitó a una selección de episodios en vez de todas las temporadas de estos tres programas. Los episodios que finalmente se consideraron para este estudio se eligieron en base a si presentaban o no culturemas sexuales que idealmente no se repitieran con culturemas ya encontrados en episodios anteriores.

Además, se limitó también la cantidad de culturemas analizados. Esto debido a que, aunque hubiera sido más representativo analizar la totalidad de las tres series, estas suman 21 temporadas (474 episodios), y por ello se decidió reducir la muestra para que se ajustara al plazo limitado para realizar el estudio. Se decidió considerar el principio y el fin de cada serie para poder observar si hubo cambios dentro de la misma.

1. En Friends, se observaron episodios de la primera y última temporada (años 1994 y 2004):
 - 1.1. Temporada 1: episodios 1, 4, 5 y 6.
 - 1.2. Temporada 10: episodios 1, 2, 3 y 4.
2. En el caso de HIMYM, también se utilizaron episodios de la primera y última temporada (años 2005 y 2014):
 - 2.1. Temporada 1: episodios 1, 3, 5 y 6.
 - 2.2. Temporada 9: episodios 3, 6, 10, 14 y 15.
3. Finalmente, para HIMYF se incluyeron episodios de ambas temporadas (2022 y 2023).
 - 3.1. Temporada 1: episodios 1, 2 y 4.
 - 3.2. Temporada 2: episodios 1, 2, 3 y 4.

Habría sido ideal elegir una tercera serie emitida desde aproximadamente 2015 hasta una fecha cercana al presente para así seguir el patrón de años de las dos primeras. Sin embargo, no se logró encontrar un programa cerca de 2015 que fuera accesible en las plataformas de las que disponemos y que además siguiera una temática similar.

Por este motivo se eligió HIMYF, serie que, aunque no tiene un rango temporal de la misma magnitud que las otras dos, presenta dinámicas relacionales similares a las presentes en estas dos primeras.

Además, entrega una trama con la misma idea base de HIMYM y presenta casi una década de diferencia con esta (2014-2022), otorgando así casi 30 años desde la primera a la última serie (1994-2023).

Sumado a esto, son historias que suceden en épocas distintas (1994-2004, 2005-2014 y 2022-2023), y esto da una muestra representativa de estos tipos de culturemas. El rango temporal de casi 30 años permitió observar si ha habido o no una evolución de la traducción de estos a lo largo del tiempo.

Otra similitud de estas *sitcoms* es que las tres se desarrollan en la ciudad de Nueva York en Estados Unidos y tratan sobre un grupo de amigos treintañeros que utilizan lenguaje coloquial en su día a día.

Como afirma Baker (2018), las expresiones coloquiales suelen estar profundamente arraigadas en los hábitos sociales y culturales de una comunidad, lo que convierte su subtitulación en un desafío traductológico particularmente relevante en contextos de transferencia intercultural (Nord, 1997).

Esto permite identificar en sus diálogos una alta cantidad de culturemas de todo tipo, por lo que es más factible la recopilación de estos, particularmente los sexuales para este estudio.

6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En esta sección se presentarán y analizarán los resultados obtenidos a partir del estudio de la frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación al español de una muestra de culturemas sexuales de tres *sitcoms* (consultar anexo para ver los culturemas recogidos). En coherencia con el primer objetivo específico (identificar los culturemas en estas tres *sitcoms*), la identificación de los culturemas sexuales dará paso al análisis de estos, tanto en su versión original en inglés como en su traducción al español.

Siguiendo la secuencia de los objetivos planteados, el análisis se basará en la identificación y cuantificación de esta muestra de las técnicas de traducción utilizadas en dos temporadas de cada serie:

- **Friends:**

Temporada 1 (años de emisión: 1994-1995)

Temporada 10 (años de emisión: 2003-2004)

- **How I Met Your Mother:**

Temporada 1 (años de emisión: 2005-2006)

Temporada 9 (años de emisión: 2013-2014)

- **How I met Your Father:**

Temporada 1 (años de emisión: 2022)

Temporada 2 (años de emisión: 2023)

El objetivo de esta sección es observar cómo varían las técnicas y estrategias traductológicas empleadas a lo largo del tiempo dentro de cada serie, y compararlas entre las distintas producciones televisivas y sus épocas, según lo planteado en el tercer objetivo específico.

Para ello, se incluirán gráficos de frecuencia que mostrarán, en primer lugar, la distribución de técnicas utilizadas en cada temporada. Posteriormente, se presentarán los resultados en total de cada serie, es decir, el total de ocurrencias registradas en ambas temporadas analizadas.

Luego, los gráficos posteriores presentarán de la misma manera las estrategias utilizadas en cada temporada, tanto por cada temporada como en la suma total de ambas.

Posteriormente, se ahondará en ejemplos de culturemas sexuales que se consideraron representativos y con un trasfondo profundo en temas de sexualidad (junto con sus traducciones correspondientes).

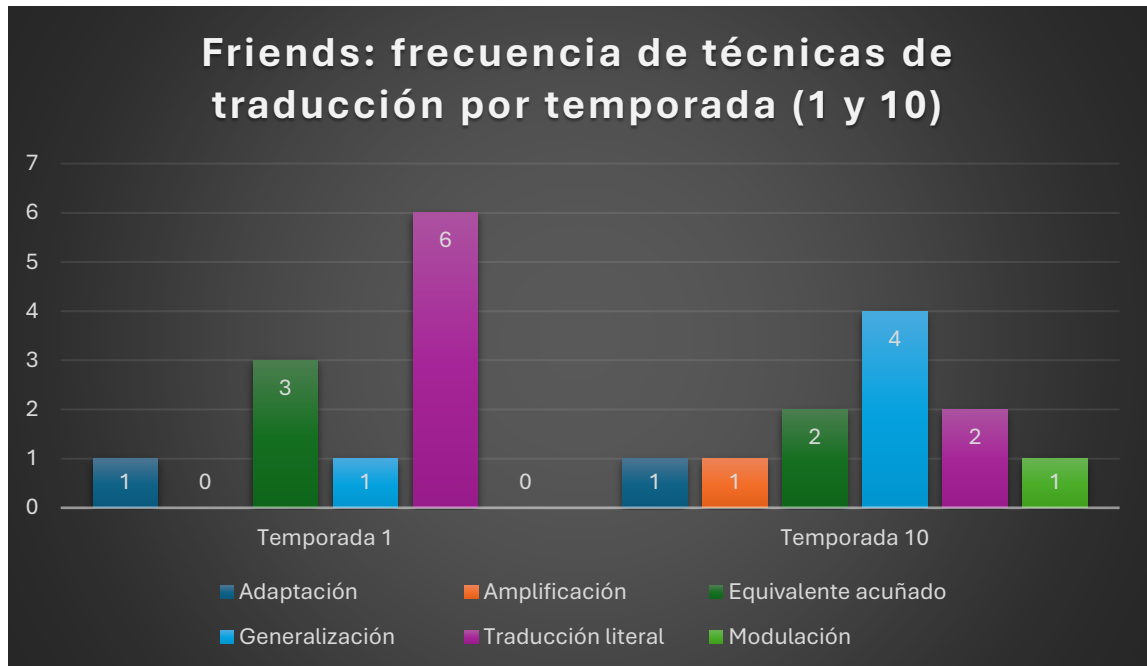
Para estos ejemplos se dará el contexto, el segmento original en inglés, su traducción, su técnica de traducción, su categoría de culturema y luego se procederá a la explicación del significado cultural y sexual del término o expresión.

También se desarrollará un análisis diacrónico que permitirá observar posibles tendencias o cambios en las decisiones de traducción a lo largo del tiempo, considerando tanto la evolución interna de cada serie como la distancia temporal entre ellas, respondiendo así tanto a nuestro cuarto objetivo específico como al objetivo general.

A continuación, se comenzará por los datos obtenidos de la primera *sitcom*, “Friends”.

Gráficos de frecuencias de técnicas de traducción en Friends:

Gráfico 1



Como se aprecia en el gráfico, las técnicas de traducción utilizadas en las temporadas 1 y 10 de Friends varían significativamente, lo que sugiere una evolución en las estrategias traductológicas a lo largo del tiempo. Es importante tener en cuenta que la primera temporada fue emitida en 1994 a 1995 y la última temporada entre 2003 y 2004.

En la temporada 1, la técnica predominante fue la traducción literal, con un total de 6 casos, lo que representa una preferencia por mantener el contenido original sin adaptaciones significativas.

Esta tendencia puede reflejar una estrategia orientada a conservar la fidelidad formal, aunque no siempre garantice la equivalencia funcional o cultural.

En contraste, en la temporada 10 se observa un notable aumento en el uso de la técnica de generalización, la cual sugiere una tendencia a neutralizar o suavizar referencias explícitas. Esta estrategia podría responder a una mayor sensibilidad cultural o editorial, priorizando la claridad y aceptabilidad en el público meta hispanohablante por sobre la fidelidad a expresiones específicas del texto original.

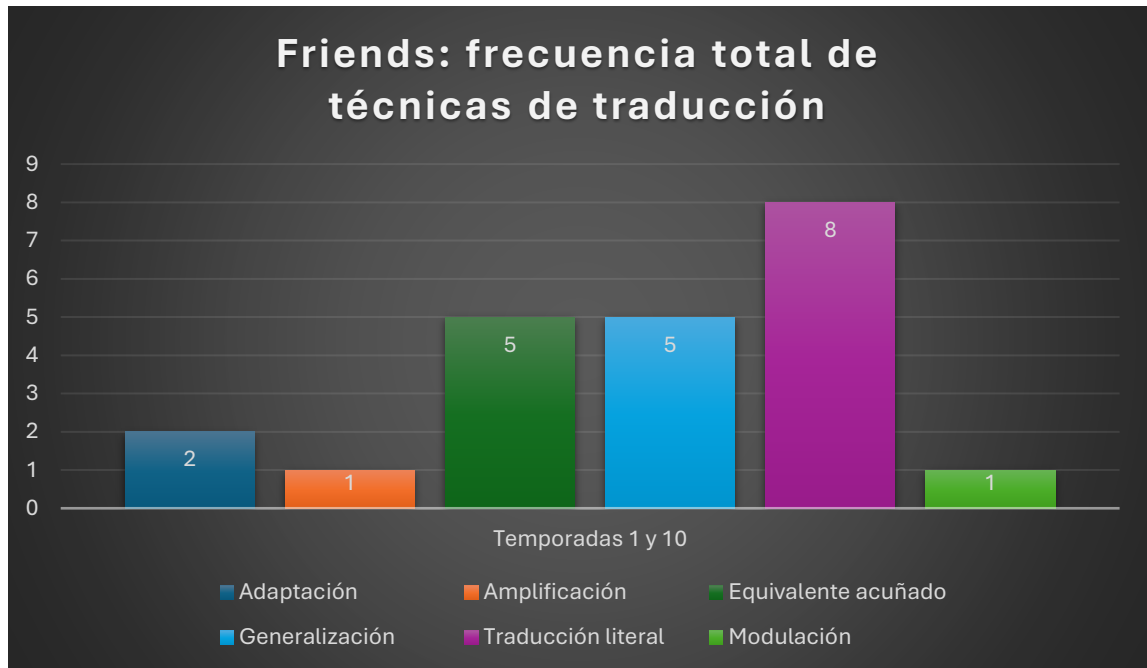
Por otro lado, la técnica del equivalente acuñado aparece en ambas temporadas (3 casos en la primera y 2 casos en la décima), lo que indica una cierta constancia en el uso de recursos idiomáticos ya existentes en la lengua

meta para traducir culturemas con alta carga cultural. Sin embargo, su frecuencia disminuye en la última temporada, lo que podría estar relacionado con un mayor uso de adaptaciones o con un cambio en los referentes culturales abordados en los diálogos.

La traducción literal, aunque sigue presente en la temporada 10, desciende notablemente (de 6 a 2 casos), lo que refuerza la hipótesis de una transición hacia soluciones más elaboradas en la fase más avanzada de la serie.

Ahora se continuará con el análisis del total de frecuencia de las técnicas de traducción de Friends.

Gráfico 2



Pasando a observar frecuencia total de las técnicas de traducción aplicadas en las temporadas 1 y 10 de Friends, se ofrece una visión global de las estrategias preferidas por los traductores a lo largo de ambas temporadas.

Aquí destaca claramente la traducción literal, con un total de 8 casos, consolidándose como la técnica más empleada. Esta elección podría responder a una tendencia por conservar la estructura y contenido del texto original, aun cuando se trata de referencias culturales potencialmente marcadas.

Sin embargo, también se evidencia una presencia significativa de técnicas que suponen un mayor grado de intervención del traductor, como el equivalente acuñado y la generalización, ambas con 5 casos cada una.

La frecuencia del equivalente acuñado sugiere que, cuando existía una expresión en la lengua meta con un uso consolidado, se optó por emplearla para mantener el efecto comunicativo o humorístico del original.

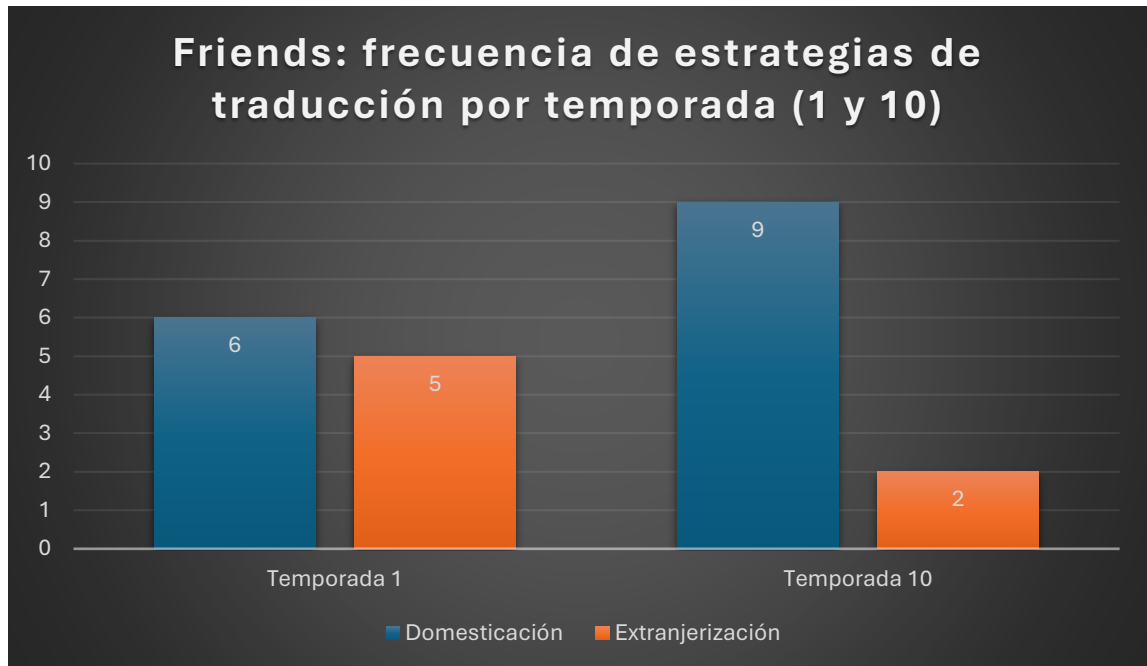
La generalización, por su parte, puede interpretarse como una estrategia para suavizar o neutralizar ciertos referentes culturales cuya transferencia directa podría no resultar comprensible o aceptable para el público hispanohablante. En cuanto a las técnicas menos frecuentes, se observa un uso limitado de la adaptación (2 casos), la amplificación (1 caso) y la modulación (1 caso). A pesar de su baja frecuencia, estas técnicas reflejan instancias donde fue necesario modificar o enriquecer el contenido para lograr una mejor recepción en la cultura meta, ya sea ajustando el nivel de detalle, reformulando el sentido o contextualizando el enunciado.

En conjunto, estos resultados revelan una coexistencia entre estrategias más literales y otras más funcionales o interpretativas, lo que sugiere que la traducción de culturemas sexuales en Friends no siguió una única línea de acción, sino que se adaptó caso a caso, posiblemente en función del contexto del diálogo, el tono humorístico y el grado de interferencia cultural.

A continuación, el análisis de la frecuencia de estrategias de traducción en Friends.

Gráficos de frecuencias de estrategias de traducción en Friends:

Gráfico 3



En la primera temporada se observa un resultado bastante parejo entre domesticación (6) y extranjerización (5). En cambio, ya hacia el final de la serie en su décima temporada se observa una dominancia muy marcada de la domesticación (9) por sobre la extranjerización (2).

Al observar los casos particulares, se ven traducciones al español más directas que son comprensibles tales como “Little Joey / pequeño Joey”, “Laundry virgin / virgen en la lavandería”. Estas, a pesar de no ser naturales

en nuestro idioma, no cambian el sentido original y quizás por eso quien tradujo no las reformuló.

Además, se debe siempre considerar la posibilidad de que la empresa sea quien dicte no querer mayores cambios en los diálogos, lo que a su vez condiciona al traductor en su libertad de toma de decisiones traductológicas.

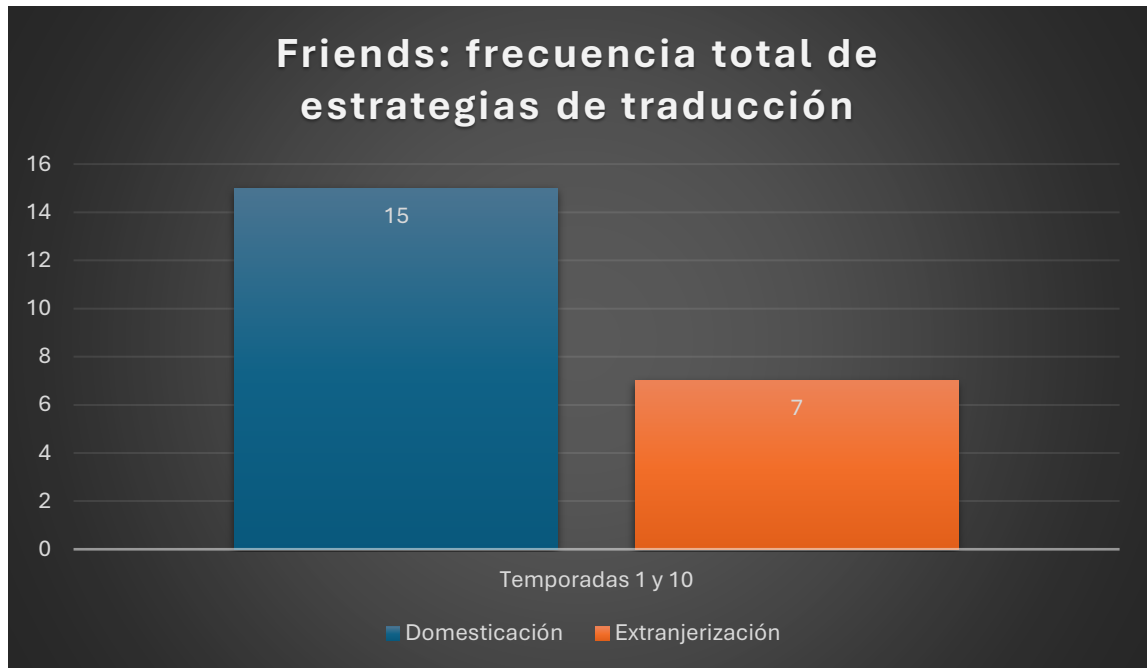
Ahora, pasando a la última temporada, se inclina mucho más la balanza hacia la domesticación. Esto permite llegar a mucho más público ya que, aunque en esencia sigue siendo Friends, el vocabulario utilizado es más cercano a la nueva audiencia latina.

Al ya haber pasado 10 años desde la primera temporada, también se deben considerar 10 años en avance de la traducción y el mercado televisivo. Aquí ya se puede ver una mayor comprensión de lo que logra enganchar a más personas, que es modificar el contenido al gusto de ellas.

Se podría decir entonces que con el paso del tiempo más se llevó la serie a las personas que las personas a la serie. Esta tendencia de supremacía de la domesticación se verá también en HIMYM y HIMYF.

Ahora se pasará a examinar la suma total de las estrategias de traducción en la primera y última temporada de Friends.

Gráfico 4



Al sumar ambas temporadas se observa que la domesticación duplica a la extranjerización. De esta forma, aunque la extranjerización represente aproximadamente un tercio de los casos, no logra tener una presencia tan significativa.

Esto evidencia una clara tendencia hacia modificar la serie de forma que llegue a ser más comprensible para la audiencia meta. Por ejemplo, tenemos el siguiente caso:

- Snap in his turtle / poder anotar: una traducción más directa de la expresión original en inglés podría haber sido algo como “su tortuga no muerde”, lo que dado el contexto sexual de los supuestos problemas de erección que tenía el hombre del que hablaban, podría haberse comprendido. Sin embargo, rompería el flujo más natural del diálogo para la audiencia.

Esta dominancia de la domesticación se acentuará aún más con las siguientes series que se analizarán.

En la siguiente sección se continuará con el análisis en detalle de los culturemas sexuales que se consideraron representativos y con un trasfondo extenso.

Culturema de primera temporada de Friends (destacado en rojo)

Tabla 1

Friends temporada 1 episodio 5	
Contexto	<p>Joey se encuentra con su expareja, Angela, en la cafetería y al verla opina que está más atractiva. Luego, decide ir a hablarle, pero ella le cuenta que ya está saliendo con otro hombre llamado Bob.</p> <p>A continuación, Joey le miente a Angela al decirle que está saliendo con Monica y que deberían tener una cita doble con Bob.</p> <p>Además, Joey le miente a Monica diciéndole que Angela y Bob son hermanos y que los cuatro deberían tener una cita doble (en la mente de Monica sería Joey con Angela y Monica con Bob).</p> <p>Todo esto con el fin de hacer que Angela deje a su nueva pareja y vuelva con Joey.</p> <p>Entonces, deciden ir a un restobar, pero durante el transcurso de la cita doble, Monica empieza a notar intimidad física entre Angela y Bob. Esto le extraña ya que supuestamente son hermanos y entonces decide hablar con Joey en privado.</p>
Segmento en inglés	Monica: Hello! Were we at the same table? It's like... cocktails in Appalachia .
Segmento en español	Monica: ¿Qué? ¿No estamos en la misma mesa? Parece... la hora del cóctel en los Apalaches .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Ecología: geografía / topografía: montañas.

Aquí podemos ver una escena de la primera temporada de Friends emitida en el año 1994. En el diálogo original en inglés el culturema entra dentro de la categoría de Ecología: geografía / topografía: montañas. Específicamente consiste en una región geográfica de Estados Unidos que se ubica en la parte centrosur de la cordillera de los Apalaches. Esta región tiene el estereotipo de presentar mayores niveles de incesto que el resto del país.

Cabe aclarar que “Cocktails in Appalachia” no es una frase establecida. Monica simplemente menciona los *cocktails* dado que estaban bebiendo alcohol. Esta referencia a algo tan propio del país y poco conocida afuera de este es una excepción dentro del humor más internacional que habitualmente se ve en Friends.

En cuanto a su traducción al español latino, se optó por la técnica de equivalente acuñado del nombre de la región en español. Esta decisión, aunque mantiene el contenido original, podría llevar a una incomprensión de parte del público no estadounidense al ser una referencia tan específica de este país.

Sin embargo, resulta complejo encontrar una referencia cultural sobre incesto que pudiera comprenderse internacionalmente por la comunidad latina.

Pasemos ahora con el culturema de la última temporada de Friends.

Culturema de última temporada de Friends (destacado en rojo)

Tabla 2

Friends temporada 10 episodio 2	
Contexto	<p>Chandler y Monica quieren adoptar ya que tienen de fertilidad.</p> <p>Entonces, Phoebe les habla de una pareja que conoce quienes también presentaban problemas de fertilidad, pero ya adoptaron y les pueden resolver dudas sobre el proceso.</p> <p>Luego, Chandler y Monica van a visitar a esta pareja y mientras conversan, Chandler dice una broma.</p>
Segmento en inglés	Chandler: So, a lot of malfunctioning wee-wees and hoo-hoos in this room, huh?
Segmento en español	Chandler: O sea que hay varias partecitas aquí que no funcionan bien, ¿eh?
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Ecología: ser humano: partes del cuerpo.

Pasando a la última temporada de Friends, emitida entre 2003 y 2004, tenemos temas más serios y adultos como lo son la reproducción y la adopción, algo que va acorde con el simple hecho de que los personajes tengan más años, se comiencen a casar y a sentar cabeza. Sin embargo, Chandler no cambia su personalidad y mantiene sus comentarios humorísticos de siempre, los cuales no siempre sientan bien con todos (en este caso Monica y la pareja que los ayudará a resolver sus dudas sobre el proceso de adopción).

En esta escena Chandler utiliza las palabras “wee-wees” y “hoo-hoos”, las cuales hacen referencia al pene y la vagina respectivamente, pero con un tono infantil y humorístico. Entonces, la categoría de culturema corresponde a Ecología: ser humano: partes del cuerpo.

En cuanto al tono infantil y humorístico de estos términos, es importante mencionar que en Estados Unidos existió la tradición de usar palabras que reemplacen a los nombres formales de los genitales cuando se habla con niños. Sin embargo, según un artículo de *Psychology Today* publicado en

2017, en la actualidad se recomienda enseñar a los niños los nombres anatómicos correctos desde una temprana edad, con el fin de ayudar a reducir la vergüenza y fomentar una relación positiva con su cuerpo. En el contexto de la escena, al ser términos infantiles correspondiente a la época en que fue lanzado ese episodio, le da la carga de humor al comentario de Chandler siendo este un adulto.

Es importante también comentar que esta costumbre estadounidense de usar términos distintos a los nombres formales de los genitales cuando se habla con niños no era algo exclusivo de aquel país. También se vio y se sigue viendo en Chile y en otros países de la comunidad latina.

Pasando a la traducción al español latino, se optó por una generalización al juntar ambos términos, “wee-wees” y “hoo-hoos” en “partecitas”. Dada la expresión de risa de Chandler, se complementan audiovisualmente los subtítulos y no se pierde el chiste. Además, “partecitas” es también un eufemismo para los genitales y cumple con la misma función de “wee-wees” y “hoo-hoos”.

Finalmente veamos la comparación de un mismo culturema repetido en ambas temporadas y sus traducciones correspondientes.

Comparación de culturema recurrente en ambas temporadas de

Friends (destacado en rojo) Tabla 3

Friends temporada 1 episodio 4	
Contexto	Joey le da su opinión A Ross sobre que este esté de mal ánimo por recordar a su exesposa y la fecha en que tuvieron relaciones por primera vez.
Segmento en inglés	Joey: So, you slept with her for the first time, so what?
Segmento en español	Joey: Y qué si te acostaste con ella por primera vez.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .
Friends temporada 10 Episodio 3	
Contexto	Monica y Phoebe están en la cafetería hablando sobre una examiga llamada Amanda la cual consideran que se volvió engreída y vanidosa. Específicamente, Phoebe cita algo que Amanda le dijo para alardear.
Segmento en inglés	Phoebe: "Oh...I slept with Billy Joel"
Segmento en español	Phoebe: “ Dormí con Billy Joel”.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

Aquí podemos ver una repetición de la misma expresión eufemística “slept with” en escenas de la primera y última temporada de Friends (años 1994 y 2004). En ambos casos se hace referencia a tener relaciones sexuales y el *culturema* entra dentro de la categoría de Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: *slang* al ser una expresión informal.

El uso de un eufemismo va muy acorde a la época y al tono de la serie que habla de sexualidad sin ser del todo explícita, lo que le permitió permear en un mayor rango etario. Sin embargo, se tradujo de forma distinta en ambos contextos.

En la primera traducción se utiliza una expresión habitual y natural en español, “acostarse con”, la que además mantiene el eufemismo del *slang* en inglés. Además, se comprende sin dudas que Joey habla sobre cuando Ross y su exesposa Carol tuvieron relaciones sexuales por primera vez, manteniendo el sentido original.

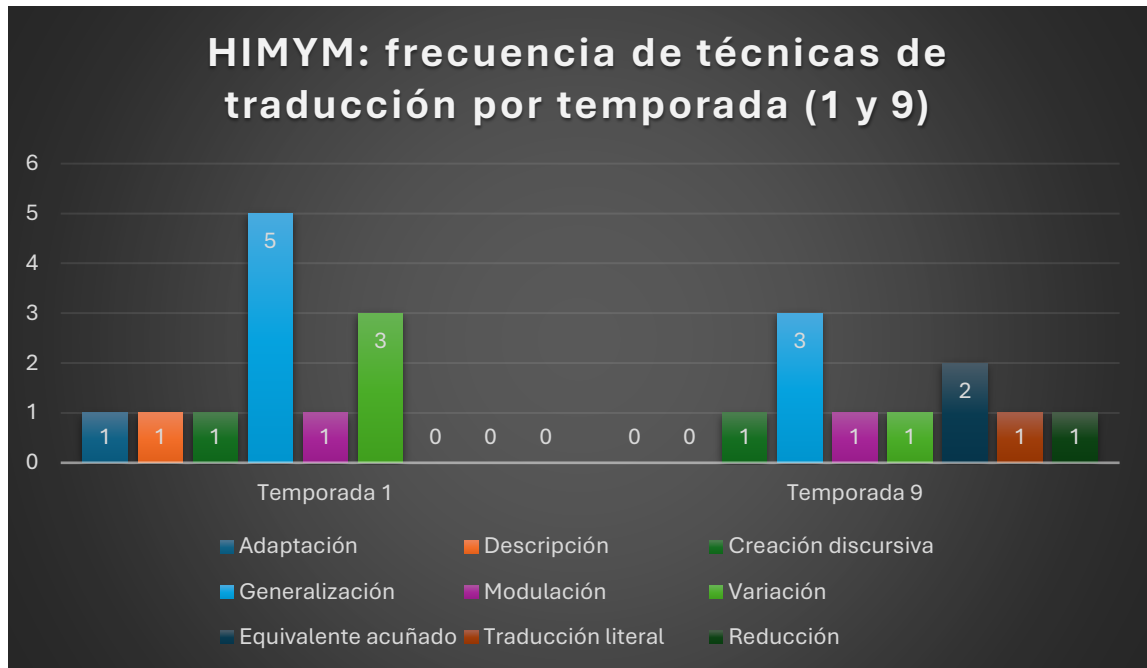
Por el contrario, en el segundo caso, aunque el contexto tiene la connotación sexual, se tradujo como “dormí con”, una frase que no necesariamente da a entender que hubo sexo entre Amanda y Billy Joel.

Aunque en inglés se utiliza “sleep with someone” como eufemismo para indicar que tuvieron sexo, la traducción literal en español “dormir con” no necesariamente indica relaciones sexuales, por lo que podría perderse el chiste para algunas personas.

En el siguiente segmento se analizarán los datos obtenidos la segunda *sitcom*, *How I Met Your Mother* (HIMYM).

Gráficos de frecuencias de técnicas traducción en HIMYM:

Gráfico 5



Como se puede observar en el gráfico, la traducción de culturemas sexuales en HIMYM presenta una variedad considerable de técnicas en ambas temporadas analizadas, aunque con ciertas diferencias relevantes entre la temporada 1 y la temporada 9.

En la temporada 1, destaca de forma notable el uso de la generalización con 5 casos.

Esta tendencia sugiere que los traductores optaron, en múltiples ocasiones, por términos más amplios o neutros, posiblemente para evitar referencias explícitas o culturalmente marcadas que pudieran resultar inapropiadas o difíciles de comprender en la cultura meta.

Esta elección también podría estar relacionada con la intención de suavizar el contenido sexual sin eliminar completamente su carga comunicativa.

El hecho de que la variación sea la segunda técnica más empleada en la temporada 1, con un total de tres casos, sugiere una tendencia a modificar de forma notable el contenido original para adaptarlo mejor al contexto cultural o humorístico del público meta. Esta técnica implica cambios que no solo afectan la forma lingüística, sino también la carga semántica, con el fin de mantener la efectividad del chiste o la referencia cultural.

En el caso de *How I Met Your Mother*, donde el humor muchas veces depende de juegos de palabras, dobles sentidos o referencias específicas de la cultura estadounidense, la variación permite conservar la naturalidad y la comicidad en español incluso cuando esto implica alejarse de la formulación literal del original.

En la temporada 9 (2013-2014), en cambio, se observa una mayor dispersión en la aplicación de técnicas. En esta última temporada, aunque la generalización sigue presente (3 casos), su frecuencia disminuye respecto a la temporada 1 (5 casos). Aquí también destaca la presencia de equivalentes acuñados (2 casos contra 0 de la primera temporada), lo cual podría indicar una preferencia creciente por soluciones ya lexicalizadas en la cultura meta, quizás por una mayor consolidación de ciertos referentes sexuales en el lenguaje audiovisual con el paso del tiempo.

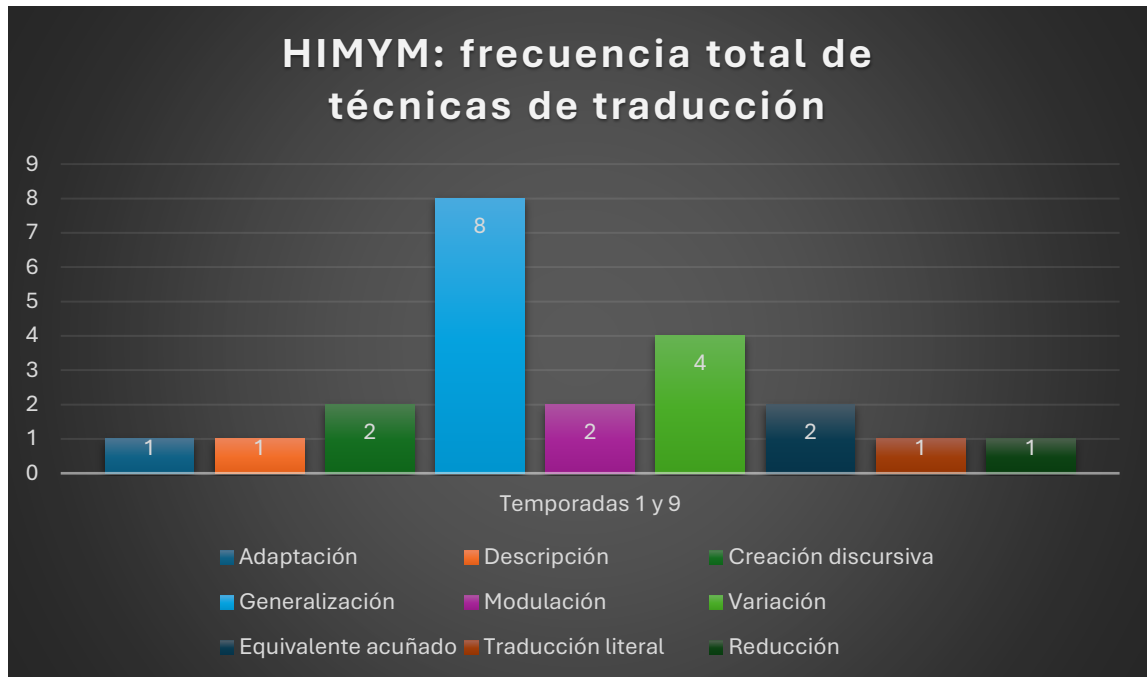
Además, aparecen otras técnicas que no se habían registrado en la temporada 1, como la reducción (2 casos), lo que refleja una estrategia más intervencionista por parte del traductor, eliminando información cultural para mantener la fluidez del subtítulo o debido a restricciones de tiempo y espacio. También se observa una mayor variedad en las técnicas de menor frecuencia, como creación discursiva, modulación, variación, traducción literal y reducción, todas con un solo caso.

Los resultados indican que en la temporada 1 predominó una estrategia más neutralizante mediante la generalización, en la temporada 9 se optó por una combinación más equilibrada entre técnicas funcionales (como el equivalente acuñado) y otras más intervencionistas (como la reducción o la creación discursiva).

Esto podría interpretarse como una evolución en la política de traducción de la serie, posiblemente influenciada por cambios en las normativas de la subtitulación, en la sensibilidad del público o en el nivel de permisividad cultural respecto a los temas sexuales.

Pasemos ahora a detallar la suma total de las técnicas de traducción recogidas en HIMYM.

Gráfico 6



Este gráfico presenta la frecuencia total de las técnicas de traducción empleadas en las temporadas 1 y 9 de How I Met Your Mother y revela una suma de técnicas de traducción marcada por la diversidad y la adaptación contextual. A diferencia de Friends, donde no había tanto rango de técnicas, en HIMYM se observa una mayor distribución.

La técnica con mayor frecuencia total es la generalización, con 8 casos.

Este dato confirma su papel central en la traducción de culturemas sexuales de la serie como un recurso para neutralizar expresiones que podrían resultar demasiado específicas, explícitas o intransferibles.

Según Morreall, J (2009), esta preferencia por lo general puede estar motivada por la necesidad de mantener la accesibilidad del contenido para un público amplio sin comprometer la coherencia del discurso humorísticos, ya que la generalización es una herramienta discursiva que ayuda a mantener la coherencia del mensaje humorístico y a evitar que el chiste sea demasiado específico o técnico, lo que podría excluir a parte del público.

En segundo lugar, se encuentra la creación discursiva, con 4 casos. Esta técnica refleja un grupo considerable de intervención por parte del traductor, al requerir la invención de una solución en la lengua meta que conserve el efecto comunicativo del original. Su uso frecuente sugiere que muchos de los culturemas presentes en la serie no contaban con equivalentes directos o fácilmente adaptables, por lo que fue necesario reconstruir el mensaje desde una perspectiva creativa y culturalmente adecuada.

Le siguen varias técnicas con igual frecuencia: creación discursiva, modulación y equivalente acuñado, cada una con 2 casos. La modulación, por su parte, apunta a cambios de perspectiva o énfasis que permitieron traducir expresiones culturales desde otro ángulo semántico. Por su lado, la adaptación refleja casos en que fue necesario sustituir el referente original por uno funcionalmente equivalente en la cultura meta.

En particular, la presencia de la reducción resulta interesante, ya que implica la supresión parcial del contenido, posiblemente por limitaciones técnicas del subtitulado o decisiones editoriales respecto al tratamiento de lo sexual en la traducción.

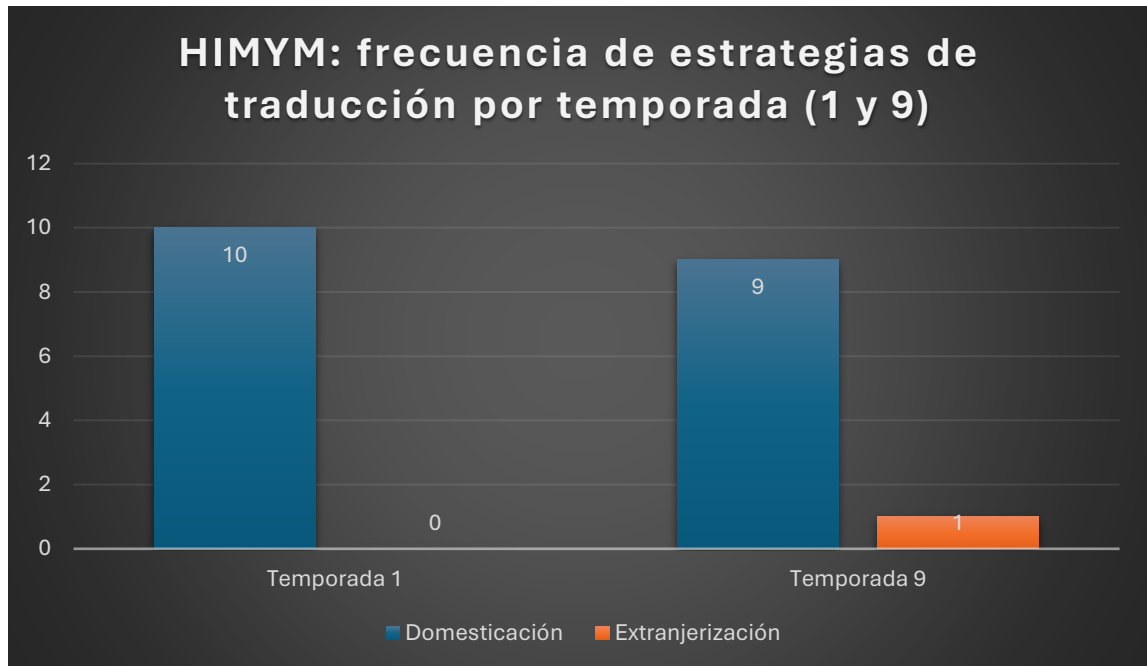
En conjunto, estos resultados reflejan una postura traductológica flexible y funcionalista en HIMYM, con una tendencia hacia la neutralización y reconstrucción discursiva, pero sin abandonar recursos más estandarizados o literales cuando el contexto lo permitía.

La pluralidad de técnicas empleadas sugiere una aproximación caso a caso, en la que se priorizó tanto la comprensión como la conservación del humor y la intención comunicativa original.

A continuación, el análisis de la frecuencia de estrategias de traducción en HIMYM.

Gráficos de frecuencias de estrategias de traducción en HIMYM:

Gráfico 7



En la primera temporada se puede observar una presencia absoluta de la domesticación. Esto se debe a, como se mencionó anteriormente, una alta presencia de técnicas que tienden a suavizar el contenido sexual más explícito y a tener que inventar juegos de palabras cuando el contenido original jugaba con elementos del inglés intraducibles de forma más directa al español.

En comparación con Friends, donde la primera temporada mostró datos casi parejos, aquí la diferencia es total y muestra un gran cambio en las estrategias de traducción adoptadas.

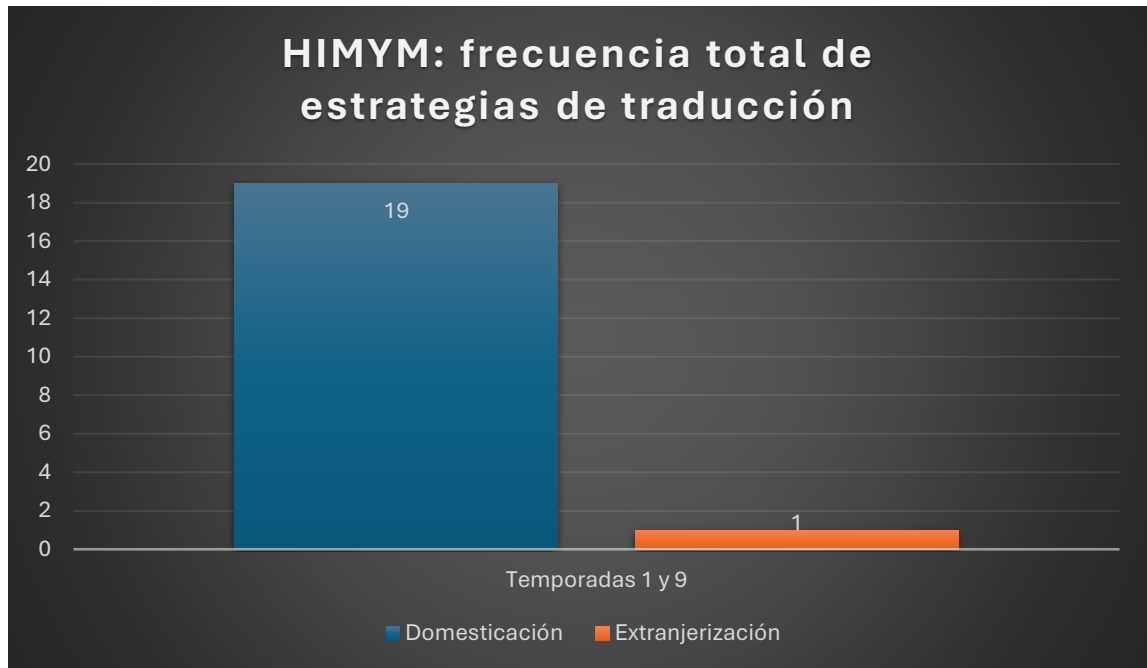
Aquí, siendo ya los años 2005-2006, habían pasado más de 10 años desde el comienzo de Friends por lo que la traducción audiovisual tuvo bastante tiempo para evolucionar.

En la novena temporada, solo se obtuvo un caso de extranjerización. Es más, al hacer una búsqueda con comillas en la frase en Google (“intentar por la de atrás”), no arroja ningún resultado. Esto refuerza nuestra creencia de que no es una frase natural en español, aunque de todas formas si se comprende dentro del contexto de la escena.

Se ve entonces que no hubo mayor diferencia en la evolución dentro del principio y final de HIMYM en cuanto a las estrategias de traducción.

Ahora se pasará a revisar la suma total de las estrategias de traducción en las primera y última temporadas de HIMYM.

Gráfico 8



Al juntar ambas temporadas, las cuales representan el principio y el fin de esta *sitcom*, se observa una disparidad aún mayor en las estrategias que en *Friends* (15-7 versus 19-1).

Esto significa una mayor constancia en las estrategias al momento de traducir al comparar el principio y final de la misma serie, fuese de manera consciente o no.

Se condice también con el hecho de que la serie, si bien mostraba personajes que iban creciendo como personas con el tiempo, mantenía un humor bastante similar de principio a fin, sirviéndose enormemente de culturemas sexuales para buscar generar risas en sus espectadores.

Finalmente se entrará a detallar casos de culturemas sexuales que se consideraron representativos y con un trasfondo extenso en HIMYM.

Culturema de primera temporada de HIMYM (destacado en rojo)

Tabla 4

HIMYM temporada 1 episodio 6	
Contexto	Barney está en una fiesta de Halloween y ve a una chica que encuentra linda. Está disfrazada de mujer hawaiana con un collar floral tradicional denominado Lei y Barney, con su característico estilo provocador, intenta coquetearle con un chiste.
Segmento en inglés	Barney: Hey. So, what does a fella have to do to get lei'd around here? Yeah. Girl: Right. 'Cause I'm wearing a lei.
Segmento en español	Barney: Hola. ¿Qué tiene que hacer un hombre para desflorar a una mujer? Si. Chica: Claro. Porque llevo flores.
Técnica de traducción	Creación discursiva.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos e insultos: <i>slang</i> . Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas, alusiones.

Uno de los ejemplos más representativos del uso de culturemas sexuales mediante juegos de palabras se encuentra en el capítulo 6 de la primera temporada de HIMYM, emitida entre 2005 y 2006.

En el intercambio que se da entre Barney y la chica se observa un claro culturema sexual, sustentado en un juego de palabras entre el sustantivo hawaiano “lei” (collar de flores) y el verbo coloquial “get laid” (tener relaciones sexuales).

Para entrar más en detalle, “lei’d” y “laid” son homófonos en inglés, lo que permite construir un chiste de doble sentido donde el comentario superficialmente se refiere a un elemento decorativo, pero en realidad insinúa una propuesta sexual. Este tipo de juego lingüístico, propio del *slang* anglosajón, es un ejemplo típico de cómo HIMYM emplea el humor sexual en sus diálogos, especialmente a través de personajes como Barney, cuya identidad gira en torno a la conquista erótica.

En cuanto a la categoría de culturema, este se puede clasificar dentro del área temática Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos e insultos: *slang*, ya que se trata de una expresión perteneciente al inglés informal con una fuerte carga sexual.

Al mismo tiempo, también se inscribe en la categoría de "Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas, alusiones", puesto que el humor se construye a partir de la homofonía entre el sustantivo "lei" y el verbo coloquial "get laid".

Pasando a su traducción al español latino, el diálogo fue adaptado como: "¿Qué tiene que hacer un hombre para desflorar a una mujer?". Aunque se pierde el juego de palabras basado en la homofonía entre "lei'd" y "laid", se conserva la connotación sexual mediante una reformulación directa y provocadora. La técnica utilizada aquí corresponde a la creación discursiva, ya que no se traduce literalmente, sino que se inventa una frase nueva en la lengua meta para generar un efecto equivalente.

Esta técnica es especialmente útil cuando el texto fuente recurre a juegos de palabras o referencias culturales que no tienen un equivalente funcional directo en el idioma de llegada y presentan además un juego fonético difícilmente trasladable al español.

La elección de una frase como “desflorar a una mujer” en los subtítulos de la versión en español latino también plantea cuestiones interesantes sobre los límites de la censura y la aceptabilidad cultural. Aunque el contenido sexual explícito se mantiene, se opta por una formulación más “literaria” o rebuscada, posiblemente para suavizar el impacto vulgar del original (“get laid”).

Esto evidencia un caso de autocensura estilizada, donde el contenido se mantiene, pero se transforma la forma en que se presenta para adaptarse a la sensibilidad del público meta, algo frecuente en las traducciones de contenido audiovisual con referencias sexuales.

Pasemos a continuación a detallar el culturema de la última temporada de HIMYM.

Culturema de última temporada de HIMYM (destacado en rojo)

Tabla 5

HIMYM temporada 9 episodio 14	
Contexto	<p>Marshall está contándole al grupo la aventura que vivió para poder aprender el “arte de abofetear”. En este viaje se encontró con una maestra quien le impuso la misión de abofetear a un árbol capaz de abofetear.</p> <p>Marshall cuenta que tuvo relaciones con la maestra y menciona que quizás el árbol participó. Luego, Robin le preguntó si tuvo un “trío” con ella y el árbol.</p>
Segmento en inglés	<p>Marshall: Actually, right near the Slapping Tree. Which may or may not have come into play.</p> <p>Robin: Oh, my God, you had a tree-way?</p>
Segmento en español	<p>Marshall: justo al lado del árbol abofeteador. El cual quizá tuvo que ver.</p> <p>Robin: ¿Hicieron una posición de árbol?</p>
Técnica de traducción	Creación discursiva.
Categoría de culturema	<p>Aspectos lingüísticos culturales y humor: juego de palabras, refranes, frases hechas: alusiones.</p> <p>Universo social, lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i>.</p>

En esta escena de 2014, el humor sexual surge del uso creativo del término “tree-way”, un juego de palabras derivado de la expresión sexual coloquial “three-way”, que hace referencia a un trío sexual.

Robin reemplaza “three-“ (tres) por “tree-“ (árbol), estableciendo una conexión absurda pero cómica entre el trío sexual y el árbol involucrado en la historia. Esta alteración produce un neologismo humorístico con doble carga: mantiene la referencia sexual, pero la convierte en un chiste lingüístico que juega con lo fonético y lo semántico.

Desde el punto de vista de la categorización cultural, este culturema puede ubicarse en dos áreas temáticas. Por un lado, en “Aspectos lingüísticos culturales y humor: juego de palabras, refranes, frases hechas, alusiones”, ya que el humor de la escena se basa íntegramente en un giro fonético entre “three-way” y “tree-way”, típico del inglés oral y altamente dependiente del contexto. Por otro lado, también puede incluirse en Universo social: lenguaje coloquial, pues tanto la expresión original (“three-way”) como su alteración son parte del *slang* sexual anglosajón.

En cuanto a la traducción al español latino, se optó por una solución creativa: “¿Hicieron una posición de árbol?”. Aquí se aplicó la técnica de creación discursiva, ya que no existe un equivalente directo que reproduzca el juego de palabras original en español.

El traductor eligió inventar una expresión que, aunque pierde la referencia al “trío” sexual, mantiene la connotación sexual y absurda del original, ajustándola al nuevo contexto de forma comprensible para el público hispanohablante. Y es que la expresión “posición de árbol” no existe como término sexual en español, pero suena sexual y cómica, preservando así el efecto humorístico de la escena.

Este caso ilustra claramente las dificultades de traducir juegos de palabras con carga sexual, especialmente aquellos basados en juegos fonéticos. Además, demuestra cómo el humor en series tales como HIMYM no solo recurre al contenido sexual explícito, sino que lo entrelaza con mecanismos lingüísticos propios del inglés oral informal, haciendo de la traducción un ejercicio de creatividad mediada culturalmente.

Una comparación entre los culturemas sexuales presentes en las primeras y posteriores temporadas de HIMYM permite observar una interesante continuidad en el uso del humor sexual, particularmente en lo relativo a los juegos de palabras, pero también una evolución en cuanto a su nivel de creatividad lingüística y grado de absurdo.

Por ejemplo, en la primera temporada, encontramos el chiste de “get lei’d”, donde el humor se construye sobre una homofonía entre el sustantivo hawaiano “lei” (collar floral) y el verbo coloquial “get laid” (tener relaciones sexuales). El juego de palabras es directo, breve, y se apoya en un elemento visual reconocible (el collar), lo que lo convierte en un chiste con connotación sexual, pero aún dentro de parámetros “convencionales” del slang.

En cambio, en la novena temporada, el juego de palabras de “tree-way” no se limita a una homofonía simple, sino que toma una expresión establecida del slang sexual “three-way” y la deforma de forma deliberada para adaptarla al contexto de la historia que Marshall está contando.

Se introduce así un nivel adicional de creatividad, donde el humor no depende únicamente de un doble sentido sexual, sino también de una incongruencia semántica (una supuesta relación sexual entre una persona, una maestra y un árbol). Esta progresión demuestra cómo la serie mantiene su identidad humorística basada en referencias sexuales, pero explora nuevos caminos a través del juego con el absurdo, el neologismo y el humor meta-narrativo.

Desde una perspectiva traductológica, ambos casos se resolvieron mediante la técnica de creación discursiva, pero con diferentes prioridades: mientras que en “get lei’d” se optó por una frase explícita que conserve la connotación sexual (“desflorar a una mujer”), en “tree-way” se eligió inventar una expresión ficticia (“posición de árbol”) que mantuviera el carácter humorístico y absurdo.

Esta comparación evidencia cómo el humor sexual en la serie se apoya tanto en estructuras lingüísticas simples como en construcciones más contextuales y creativas, lo cual influye directamente en la estrategia y técnica de traducción seleccionada.

En esta última sección de HIMYM se hará una comparación detallada del mismo culturema repetido en ambas temporadas.

**Comparación de culturema recurrente en ambas temporadas de
HIMYM (destacado en rojo)**

Tabla 6

HIMYM temporada 1 episodio 6	
Contexto	Hace años hubo una fiesta de Halloween en la que Ted conoció a una chica disfrazada de calabaza. Ted le pidió su número, pero más tarde se da cuenta de que había perdido el papel donde lo tenía anotado y desde entonces cada Halloween espera volver a ver a esa chica.
Segmento en inglés	Lily: Every Halloween, Ted waits for the slutty pumpkin.
Segmento en español	Lily: Cada noche de brujas, Ted espera a la calabaza libertina .
Técnica de traducción	Modulación y variación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

Este pasaje contiene un culturema de tipo sexual, específicamente inscrito dentro del área temática Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos e idiolectos, insultos: *slang* debido a ser un vocablo informal. “Slutty” es más precisamente un adjetivo con una fuerte carga peyorativa y sexual.

Se utiliza de forma despectiva para calificar a mujeres consideradas promiscuas o que se visten de manera provocadora.

En el contexto de la cultura popular estadounidense, “slutty” se ha asociado con una tendencia específica durante Halloween, donde los disfraces femeninos tienden a sexualizar incluso figuras infantiles o tradicionales (como enfermeras, brujas, policías, etc.). Un artículo de *El País* publicado en 2024 señala que Halloween es la noche en que muchas mujeres pueden vestirse de forma muy sexual sin recibir críticas; una liberación temporal promovida por la socialización masculina pero que también puede ser una forma de empoderamiento consciente.

Sin embargo, advierten que, si esa elección ocurre por presión social, más que por libertad, termina reforzando normas patriarcales. Esta práctica ha sido ampliamente comentada en medios culturales como un fenómeno social particular de dicha festividad.

Asimismo, el *culturema* también funciona como una forma de construcción del estereotipo cultural del “disfraz sexy” en Halloween, una costumbre popular en Estados Unidos que no necesariamente se practica de la misma manera en culturas hispanohablantes. Por eso, esta escena no solo presenta un *slang* sexual, sino que además remite a un referente sociocultural específico, lo cual refuerza la carga cultural de la expresión “slutty pumpkin” y aumenta el desafío traductológico.

En la traducción, el término “slutty” fue vertido al español como *libertina*, mediante las técnicas de modulación y variación. Estas técnicas implican un cambio de perspectiva semántica y tono que, aunque conservan la connotación de libertad sexual, su registro más elevado reduce el impacto crudo o directo que tiene “slutty” para una audiencia angloparlante.

Entonces, en lugar de optar por opciones más directas como “puta” o “zorra”, que serían equivalentes más cercanos en términos de tono a “slutty”, se elige un término que mantiene la connotación de conducta sexual libre, pero desde un ángulo menos ofensivo.

Además, dado que “slutty” puede resultar demasiado vulgar o inapropiado para ciertos públicos hispanohablantes, la elección de esta traducción responde también a consideraciones de adaptación cultural y censura estilizada, un fenómeno frecuente en la traducción de esta serie. Este procedimiento refleja una estrategia común en la traducción de culturemas sexuales de esta sitcom, donde el equilibrio entre fidelidad semántica y aceptabilidad cultural es clave.

A continuación, se pasará a analizar el mismo culturema, pero con una traducción diferente en la novena y última temporada para luego proceder a comparar sus traducciones.

**Comparación de culturema recurrente en ambas temporadas de
HIMYM (destacado en rojo)**

Tabla 7

HIMYM temporada 9 episodio 3	
Contexto	Ted le cuenta a Lily que él había cortado su vestido favorito jugando con unas espadas.
Segmento en inglés	Lily: I loved that dress you cut in half. It was the perfect combination of slutty and classy.
Segmento en español	Lily: Amaba ese vestido que partiste en dos. Era la combinación perfecta entre zorra y elegante.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

Este fragmento también ofrece un caso representativo de culturema sexual con el adjetivo “slutty” que vuelve a aparecer en esta última temporada inscrito en el área temática Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos e insultos: *slang*.

Lo interesante de este caso es la yuxtaposición deliberada entre “slutty” y “classy”, es decir, entre lo vulgar y lo elegante, lo cual genera un contraste humorístico y estilístico común en el personaje de Lily, quien a menudo juega irónicamente con ideas de feminidad y sexualidad.

Desde el punto de vista traductológico, la técnica utilizada aquí corresponde a un equivalente acuñado, ya que “zorra” es uno de los equivalentes más cercanos en español a “slutty” en términos de significado y carga emocional, además de que ha llegado a funcionar como una traducción establecida y reconocida de esta palabra inglesa.

Esto se debe a que el término “zorra”, aunque puede tener distintos matices según el país hispanohablante, generalmente se considera un insulto que denota promiscuidad o conducta sexual inapropiada.

Este tipo de correspondencia fija entre términos como “slutty” y “zorra— aunque no siempre se recoge en diccionarios— ha sido consolidada a través del uso en medios, traducciones audiovisuales y cultura popular, lo que la clasifica como un equivalente acuñado.

En comparación con el caso anterior (“slutty” como “libertina” en español), la traducción del término “slutty” como “zorra” representa un giro diferente. En este último caso, se emplea una traducción directa de carácter ofensivo y vulgar con fuerte carga sexual, lo que sugiere una intención de preservar el estilo directo y provocador del original. En cambio, en la modulación y variación observadas en “slutty” como “libertina” se adapta el registro y se atenúa la expresión.

Estas diferencias reflejan estrategias traductológicas distintas ante un mismo culturema.

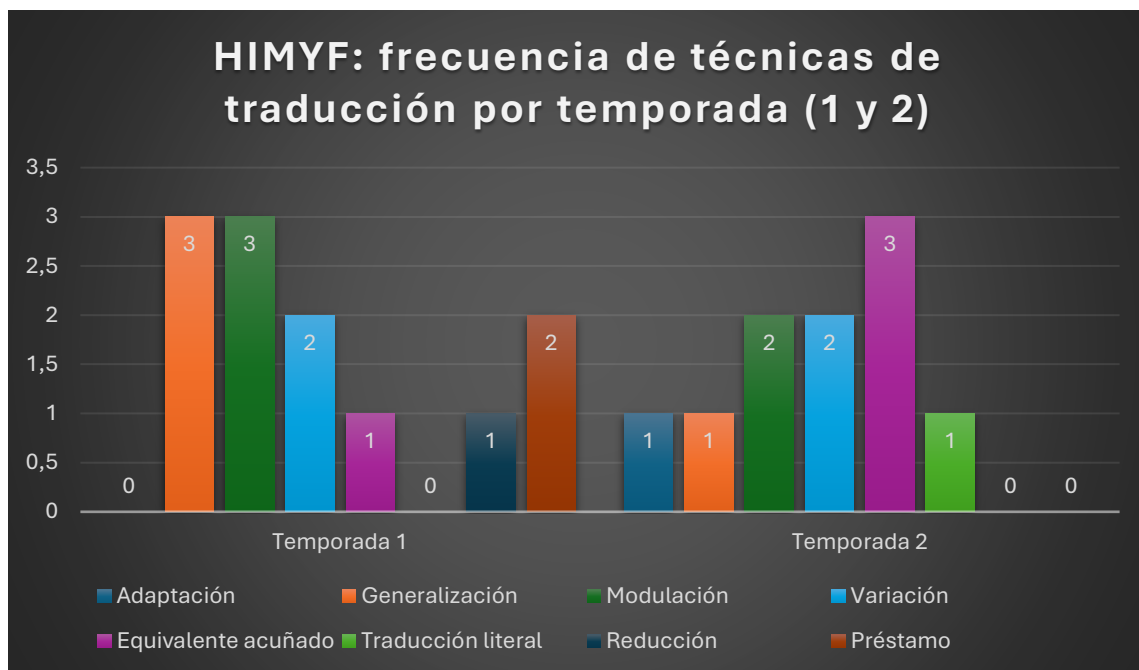
En “slutty pumpkin” como “calabaza libertina”, se percibe una intención de moderar el lenguaje por razones posiblemente culturales o de censura, mientras que, en el comentario de Lily sobre su vestido, se opta por una traducción más directa y cruda, posiblemente porque el tono humorístico y personal de la escena lo permite.

Esto evidencia cómo el contexto discursivo y el registro del personaje influyen en las decisiones de traducción de culturemas sexuales, especialmente cuando estos se articulan a través del *slang* propio del universo social anglosajón.

Habiendo completado el análisis de HIMYM, se procederá con HIMYF.

Gráficos de frecuencias de técnicas de traducción en HIMYF

Gráfico 9



Como se observa en el gráfico, la traducción de culturemas sexuales en HIMYF presenta una distribución equilibrada de técnicas entre las temporadas 1 y 2, con una fuerte tendencia hacia lo funcional y adaptativo.

En la temporada 1, las técnicas más utilizadas fueron la generalización y la modulación, cada una con 3 casos. Este predominio indica una intención de suavizar o reinterpretar los contenidos originales, probablemente para ajustarlos al contexto sociocultural de la audiencia meta.

La generalización sugiere un enfoque neutralizador, mientras que la modulación refleja esfuerzos por mantener el efecto del mensaje sin apegarse estrictamente a la forma original.

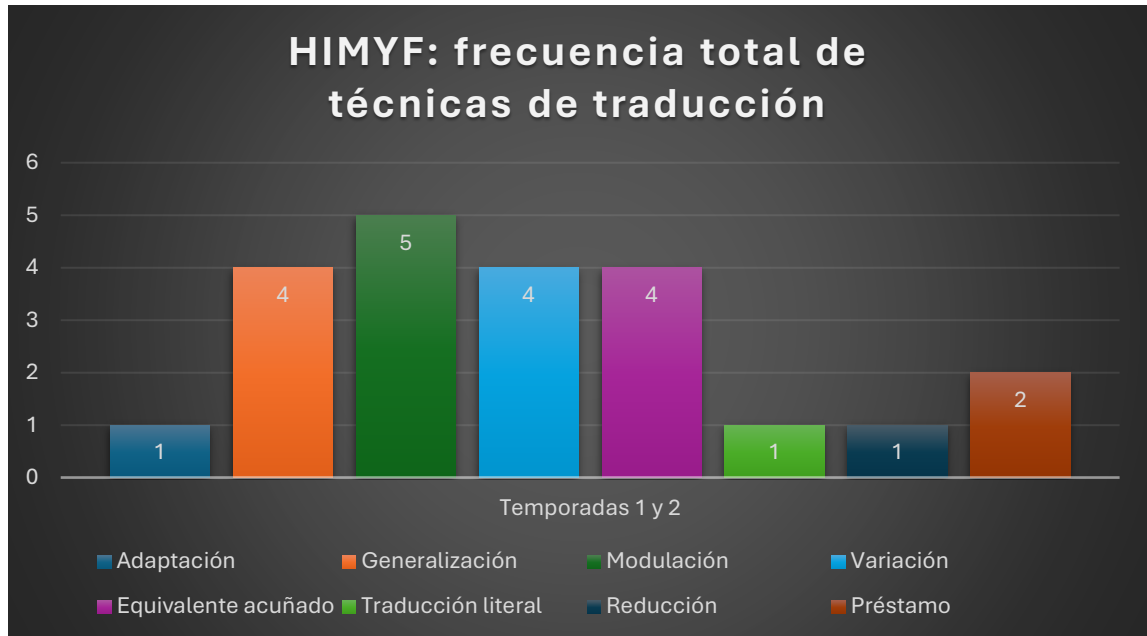
En la temporada 2 de HIMYF, la técnica de traducción predominante es el equivalente acuñado, con un total de tres ocurrencias, lo que podría reflejar una mayor intención de conservar el impacto comunicativo del culturema original mediante soluciones ya consolidadas en la lengua meta.

Este predominio sugiere que, en esta temporada, los traductores optaron por emplear expresiones establecidas en español que funcionan como equivalentes funcionales de los elementos culturales originales, lo que favorece una recepción fluida y natural del humor sexual por parte del público hispanohablante. Asimismo, se mantienen técnicas como la modulación (2 casos) y la variación (2 casos).

También es relevante el uso del préstamo en la temporada 1 (2 casos), técnica que desaparece en la temporada 2. Este cambio podría deberse a diferencias en los culturemas abordados o a una decisión de no mantener términos en lengua original cuando su comprensión no está asegurada por parte del público hispanohablante.

Pasemos ahora a detallar el total de las técnicas de traducción utilizadas en la muestra de HIMYF.

Gráfico 10



El gráfico revela una tendencia clara hacia el uso de técnicas de traducción que permiten un alto grado de adaptación cultural, en concordancia con la naturaleza contemporánea y culturalmente dinámica de HIMYF. A diferencia de series anteriores como Friends, donde predominaba la literalidad, en HIMYF se evidencia una distribución más equitativa y diversificada de estrategias traductológicas.

La técnica más empleada es la modulación, con un total de cinco casos. Este resultado indica una preferencia por reformulaciones que mantengan el sentido original, pero con un enfoque que privilegia la naturalidad en la lengua meta. Le siguen, con cuatro casos cada una, la generalización, la variación, y el equivalente acuñado, lo que refleja una estrategia orientada a suavizar o reinterpretar elementos culturalmente marcados o explícitos, sin perder del todo su carga significativa.

Técnicas como la traducción literal, la adaptación, la reducción y el préstamo aparecen con menor frecuencia (1 o 2 casos), lo que indica un uso puntual de estrategias más intervencionistas o conservadoras, empleadas probablemente solo cuando las características del culturema lo exigían.

La baja presencia de estas técnicas también podría deberse al hecho de que la serie, al estar ambientada en un contexto más actual y urbano, incluye culturemas más accesibles para el público hispanohablante joven.

En conjunto, el panorama de estrategias traductológicas en HIMYF muestra un enfoque flexible y moderno, caracterizado por una alta conciencia de los efectos comunicativos y pragmáticos del texto traducido.

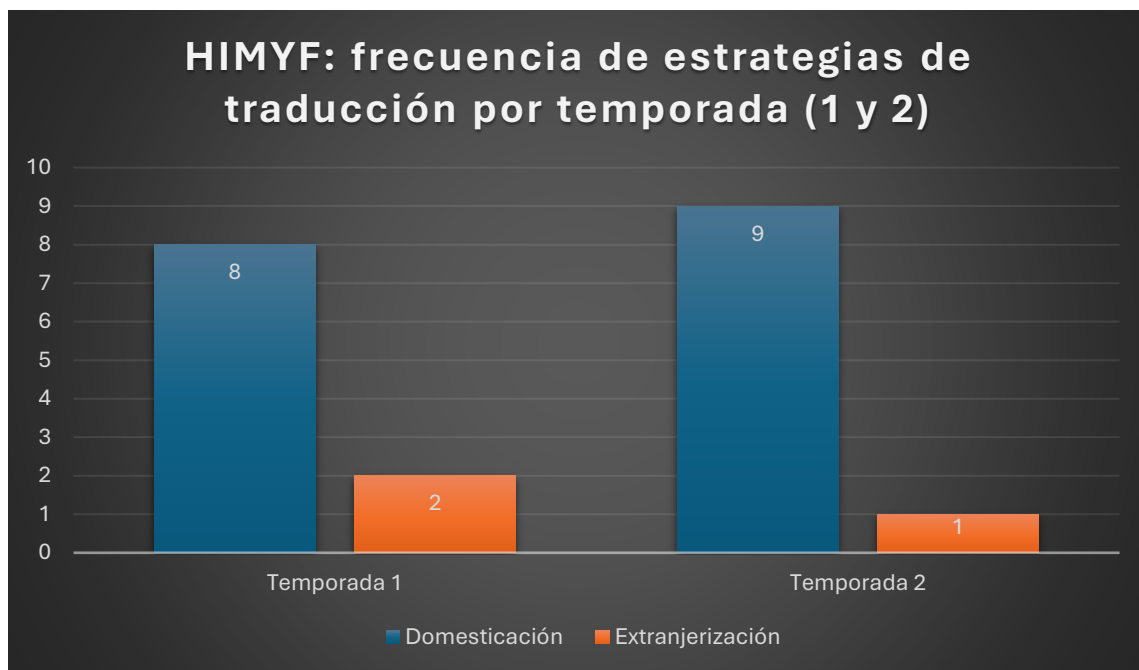
La variedad en el uso de técnicas refleja una voluntad de equilibrar fidelidad con naturalidad, conservando el tono informal, humorístico y culturalmente localizado de la serie sin generar una desconexión con el público meta.

Por esto se concluye que en esta serie destaca una preferencia por técnicas que implican reformulación, contexto y ajuste cultural.

A continuación se detallará la frecuencia de estrategias de HIMYF.

Gráficos de frecuencias de estrategias de traducción en HIMYF

Gráfico 11



Finalmente, se tiene aquí la serie más moderna analizada en este estudio. Al ser una serie emitida entre 2022 y 2023, es importante considerar que la sociedad para estos años ya estaba mucho más internacionalizada que en las décadas anteriores.

Esto se debe a la presencia más difundida del internet, redes sociales, celulares y otros elementos tecnológicos (principalmente en personas jóvenes, quienes son el público objetivo de esta *sitcom* y se pueden identificar más de cerca con las vivencias de los personajes).

Al comparar ambas temporadas, se observa poca diferencia en las frecuencias. Para este punto es muy importante considerar que solo tienen 1 año de distancia los periodos de emisión de ambas temporadas, lo que podría ser la causa de la similitud.

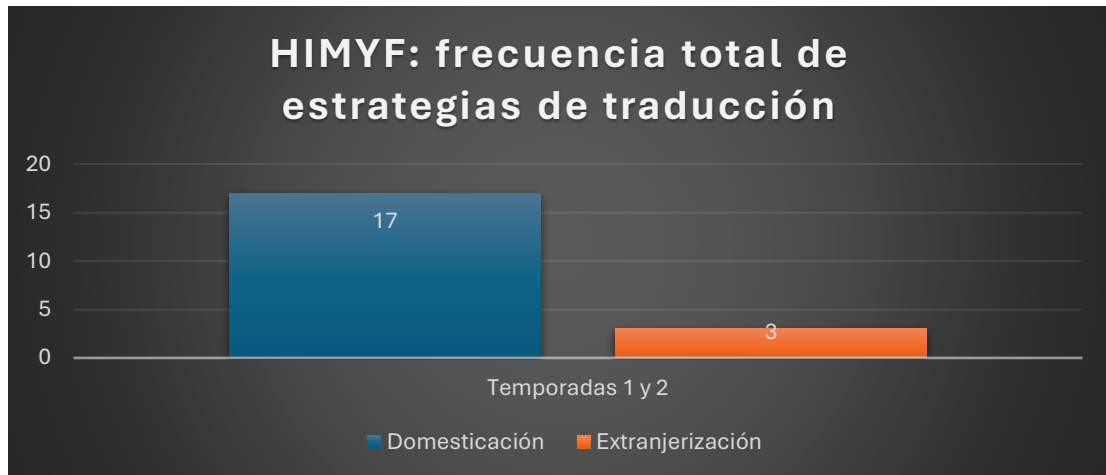
Además, esta serie fue cancelada tras su segunda temporada por lo que no se sabe cómo podría haber evolucionado. Sin embargo, fue de gran utilidad para el estudio al tener una trama similar a las otras dos *sitcoms* pero con un contexto más actual.

Este parecido en las estrategias dista del caso de *Friends*, donde se observó mayor disparidad entre temporadas.

Por otro lado, al compararla con HIMYM, la mayor diferencia es un leve aumento de la extranjerización, lo que no llega a ser un cambio significativo.

Ahora se pasará a comentar sobre la suma total de las estrategias de traducción en las primera y última temporadas de HIMYF.

Gráfico 12



La poca presencia de extranjerización tanto en la primera como la segunda temporada son casos de nombres de marcas y juegos de palabras con estas:

- Facesex = Facetime (aplicación de Apple para videollamadas) + sex (sexo)
- Grindr (aplicación de citas para hombres homosexuales)
- Netflix and... (eufemismo para tener sexo con el pretexto de ver programas o películas en esta plataforma de *streaming*).

En cuanto a los casos de domesticación, se pueden ver bastantes cambios en el humor sobre sexualidad y sus traducciones hacia algo más respetuoso con las distintas expresiones de sexualidad.

También se debe mencionar aquí un punto central de esta serie que es el empoderamiento femenino, donde se muestra a mujeres con mayor libertad sexual y menos humor de burla hacia este aspecto (cabe recordar que en esta serie hay una mujer protagonista, lo que se contrasta con su predecesora HIMYM).

Por ejemplo, tenemos el siguiente caso de culturema sexual y su traducción:

- Straight lady / mujer heterosexual: aquí el mayor cambio fue la parte de “straight” por una opción más neutra, “heterosexual”. Es importante ya que la palabra “straight” también tiene la connotación de “correcto”, algo que contrasta con las nuevas visiones más positivas sobre la homosexualidad.

En cuanto a esta época más moderna también es importante destacar que el público latino, como se mencionó anteriormente, ya estaba mucho más expuesto al contenido en inglés y a la tecnología moderna.

Fuese a través de material televisivo, redes sociales, música, literatura u otros formatos, la juventud latina hoy en día tiene una mezcla cultural y exposición al inglés mucho mayor que en los tiempos de Friends o HIMYM.

Esto resulta en un mayor conocimiento de referentes culturales sexuales anglos, incluso si estos no pertenecen a la cultura latina en sí.

Entonces, al hacer una comparación entre las tres series, se observa una tendencia bastante marcada hacia la domesticación de culturemas sexuales y, en tiempos más modernos, la inclusión de diversidades y la globalización han permitido también una mayor difusión de ideas nuevas sobre la sexualidad y distintas formas de abordarla.

Finalmente se entrará en el análisis detallado de culturemas sexuales con un gran transfondo en HIMYF.

Culturema de primera temporada de HIMYF (destacado en rojo)

Tabla 8

HIMYF temporada 1 episodio 2	
Contexto	Valentina está intentando animar a Sophie a salir y conocer nuevos chicos y dejar atrás a Ian (el hombre que se va a Australia).
Segmento en inglés	Valentina: You think Queen Jane stays in on a Saturday night? No! She's out on the town, crushing dick .
Segmento en español	Valentina: ¿Crees que la reina Jane se queda en casa un sábado a la noche? No, sale a conquistar penes .
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones.

Este fragmento de la primera temporada de HIMYF de 2022 presenta un culturema sexual claramente inserto en la categoría Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones, ya que contiene una expresión idiomática del inglés contemporáneo informal (“crushing dick”) cargada de doble sentido y humor vulgar.

La frase combina una metáfora violenta (“crushing” = aplastar) con una referencia explícita al órgano sexual (“dick”), lo que genera una imagen cómica y provocadora que remite a la actividad sexual desenfrenada desde una perspectiva desinhibida.

La traducción al español de la expresión coloquial “crushing dick” como “conquistar penes” recurre a la técnica de modulación, ya que implica un cambio de enfoque y perspectiva con respecto al texto original. En inglés, “crushing dick” es una expresión vulgar y con una connotación fuerte que sugiere una actividad sexual intensa y dominante, asociada en este caso al empoderamiento sexual femenino.

Podría entenderse literalmente como “aplastar penes”, pero esta traducción carecería de naturalidad en español y podría resultar grotesca o ridícula, además de desviar el tono humorístico y de empoderamiento presente en el original.

La elección de “conquistar penes” mantiene el contenido sexual y afirmativo del enunciado original, pero modifica la manera de expresarlo en la lengua meta. En lugar de transmitir una acción física violenta (como “crushing”), se opta por una formulación que sugiere seducción y dominio sexual desde una perspectiva más compatible con el registro del español latinoamericano.

Este cambio de enfoque (de lo explícitamente gráfico a lo sugerente y culturalmente aceptable) es característico de la modulación, que permite mantener el significado global y el tono empoderado del mensaje, ajustándolo a las convenciones lingüísticas de la lengua meta.

Aunque podría pensarse también en una posible adaptación por el contenido culturalmente cargado del original, en este caso la traducción no sustituye el referente cultural ni cambia el contexto, sino que reformula la expresión para hacerla funcional y natural dentro del sistema de la lengua meta. Es decir, no se cambia el referente (“crushing dick” sigue siendo un acto sexual explícito y dominante), sino solo la forma de expresarlo.

Además, este culturema encaja en un patrón de lenguaje característico de Valentina, quien representa una feminidad moderna, libre y directa, lo cual influye en la aceptabilidad de expresiones cargadas sexualmente dentro del discurso diegético.

Desde la perspectiva discursiva, el comentario también representa un giro irónico al empoderar a la mujer a través de una expresión sexualmente activa que históricamente ha sido reservada para el discurso masculino.

Pasemos ahora al culturema de la segunda temporada de HIMYF.

Culturema de segunda temporada de HIMYF (destacado en rojo)

Tabla 9

HIMYF temporada 2 episodio 2	
Contexto	Sid le sirve una cerveza con demasiada espuma a Meredith.
Segmento en inglés	Meredith: Oh. Sid, my beer is all foam. Sid: It's called head, not foam. Meredith: Oh. Well then, why'd you give me so much head ?
Segmento en español	Meredith: Sid, mi cerveza es pura espuma. Sid: Se llama cabeza, no espuma. Meredith: Entonces, ¿por qué me hiciste cabecear tanto?
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

En esta escena tenemos a Jesse con su pareja Meredith y van junto a Ellen al bar de Sid. Luego, Sid les sirve una jarra de cerveza a cada uno, pero la de Meredith quedó con demasiada espuma, por lo que ella se queja diciendo que le dio demasiada “foam” (espuma). Sid procede a corregirla con que se dice “head” (cabeza) cuando se habla de la espuma de la cerveza y entonces ella le responde con un chiste sexual.

Para detallar el chiste en inglés falta conocer la expresión “to give head to someone” (literalmente “darle cabeza a alguien”), lo que quiere decir “practicar sexo oral”. Es una expresión informal del inglés por lo que pertenece a la categoría de culturema Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: *slang*.

Entonces, en este caso se está usando un chiste de doble sentido al mezclar el significado de “head” como la espuma de la cerveza y el “give head” como sexo oral. Esta broma sexualmente explícita es una de las excepciones al humor más recatado que presenta esta serie en comparación a su predecesora HIMYF.

En cuanto a su traducción, se optó por una modulación con la expresión “cabecear”. Para aclarar, en español a la espuma de la cerveza también se le puede llamar cabeza. Sin embargo, cambia la dirección del chiste ya que la broma original es que Sid le haría sexo oral a Meredith, en vez de ella a él.

Además, la expresión “cabecear” solamente se utiliza en algunos países de Latinoamérica como Argentina y Puerto Rico, pero no es un uso generalizado de la palabra en los países de esta comunidad. Debido a esto, podría perderse la comprensión al desconocerse esta connotación.

Finalmente se hará la comparación de un mismo culturema presente en ambas temporadas de HIMYF.

**Comparación de culturema recurrente en ambas temporadas de
HIMYF (destacado en rojo)**

Tabla 10

HIMYF temporada 1 episodio 1	
Contexto	Sophie habla con quien se está enamorando antes de que él tome el avión para irse a Australia y ella “habla de más” al mencionar que no quiere ser como las personas que solo quieren tener sexo, pero procede a dar una aclaración al respecto.
Segmento en inglés	Sophie: I also want to be clear that I am not judging anyone who does hook up on every date.
Segmento en español	Sophie: También quiero dejar en claro que no juzgo a los que tienen sexo en todas las citas.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

En el capítulo 1 de la temporada 1 de HIMYF (2022), también tenemos un caso representativo de culturema sexual vinculado al lenguaje coloquial.

En esta escena, Sophie menciona “hook up” en la conversación que está teniendo con Ian. “Hook up” es un verbo compuesto del inglés coloquial que ha adquirido múltiples significados en función del contexto: desde “juntarse con alguien” hasta “tener relaciones sexuales”.

En el registro estadounidense actual, la población joven usa “hook up” frecuentemente como un eufemismo para referirse al sexo casual. La ambigüedad y plasticidad semántica de este término lo convierten en un culturema altamente dependiente del contexto sociocultural del inglés contemporáneo, especialmente en la cultura juvenil y urbana (Garcia, Reiber, Massey & Merriwether, 2012).

La traducción en los subtítulos al español latino como “tener sexo” representa una clara estrategia de generalización. En este caso, se elimina la connotación casual de “hook up” y se opta por un término directo, sin matices: “sexo”. Aunque esta decisión traductológica sacrifica parte de la connotación casual del original, se mantiene la idea de base que es tener relaciones sexuales.

Este fragmento puede clasificarse dentro de la categoría temática de culturema Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones y Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: *slang*, dado que “hook up” es una expresión idiomática propia del inglés informal, con una carga cultural relacionada al comportamiento sexual moderno.

En este caso específico, no hay un intento de humor explícito, pero si una preocupación discursiva por el lenguaje que se usa al hablar de sexo y relaciones, lo cual también refleja ciertas normas sociales contemporáneas sobre la percepción de la libertad sexual, especialmente en la voz de un personaje femenino que intenta no emitir juicios sobre la sexualidad ajena.

Además, el uso de “hook up” en boca de Sophie permite revelar los rasgos de su personaje: su incomodidad al hablar de sexo en contextos afectivos más profundos, y su esfuerzo por mostrarse abierta y respetuosa. La elección de “tener sexo” como equivalente en español transmite con efectividad el contenido base del mensaje, pero sacrificando el eufemismo original.

A continuación, se pasará a analizar un mismo culturema, pero con una traducción diferente en la segunda y última temporada para luego proceder a comparar sus traducciones.

**Comparación de culturema recurrente en ambas temporadas de
HIMYF (destacado en rojo)**

Tabla 11

HIMYF temporada 2 episodio 1	
Contexto	Sophie está hablando con Ian. Él pregunta si tiene a alguien en su vida y ella se pone a pensar en lo que había vivido en los últimos dos días.
Segmento en inglés	Sophie: The hook-ups .
Segmento en español	Sophie: Los revolcones .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. Universo social: lenguaje coloquial., sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

En el capítulo 1 de la segunda temporada de HIMYF, aparece nuevamente el culturema “hook up”, pero esta vez como sustantivo “the hook-ups”. Se deriva del verbo “hook up”, ampliamente difundido en el inglés contemporáneo juvenil, que puede tener distintos significados dependiendo del contexto, como se mencionó anteriormente.

Como culturema está inscrito en la categoría de “Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: *slang*”, dado que es propio del habla informal y refleja prácticas sociales específicas de interacción sexual casual. Por esto último también entraría en la categorización de “Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones”.

En este caso el término fue traducido como “revolcones”, una palabra informal del español que connota encuentros sexuales de forma casual, breve e intensa. Se trata de una opción idiomática reconocida dado que “revolcón” tiene un matiz humorístico en el español latinoamericano, manteniéndose dentro del registro coloquial de la escena.

Desde el punto de vista traductológico, la técnica empleada es la de equivalente acuñado. En lugar de traducir literalmente el término (como “los enganches” o “las conexiones”, que sonarían forzadas o confusas en español), el traductor opta por un término establecido en la lengua meta que transmite una carga semántica y pragmática similar. Esta elección garantiza naturalidad, fluidez y adecuación cultural en el diálogo.

A nivel discursivo, la elección de “revolcones” proyecta la imagen de una Sophie espontánea y consciente de sus propias experiencias sin caer en un lenguaje excesivamente vulgar ni demasiado neutro. La traducción acierta al reflejar el registro juvenil y relajado, sin eliminar la carga sexual implícita.

A lo largo de HIMYF, el culturema sexual “hook up” aparece en diferentes contextos y ha sido traducido de formas variadas. Estos cambios revelan cómo el registro discursivo, la intención comunicativa y el contexto pragmático determinan la elección traductológica.

En el ejemplo anterior (“hook up” como tener sexo), se empleó la generalización, eliminando la informalidad del original para priorizar lo directo y neutro.

En cambio, en este nuevo ejemplo (“hook-ups” como revolcones), se optó por un equivalente acuñado, que recupera no solo el contenido semántico, sino también el tono expresivo del original.

Este contraste entre técnicas demuestra cómo el mismo culturema puede ser abordado de manera diferente dependiendo del contexto, con implicancias tanto en la percepción del personaje por parte del público como en la fidelidad cultural del texto traducido.

Entonces, mientras la generalización puede simplificar y neutralizar, el uso de equivalentes acuñados preserva la carga cultural y expresiva, lo que puede considerarse una estrategia más alineada con la idea de domesticación idiomática y fluidez narrativa en la lengua meta.

6.1 Resumen del análisis diacrónico de las 3 *sitcoms*

6.1.1 Friends: años 1994 a 2004

En cuanto al análisis diacrónico, vemos que en los años 1990 existía una mayor censura a nivel de sociedad y en los medios cuando se hablaba de sexualidad.

Esto se ve representado a través del humor sexual mayormente implícito en Friends. Si consideramos que comenzó a emitirse en el año 1994, esto significa que va acorde con los valores y la percepción de la sexualidad que tenía la sociedad en la época.

En cuanto a la subtitulación al español, se observa una tendencia a la generalización y suavización de los culturemas sexuales. Es decir, se mantienen las referencias sexuales, pero se utiliza un lenguaje más recatado. Esto le permite también a este programa el ser visto y aceptado por un público mayor, dígase el latino, el cual en esta época presenta valores más tradicionales sobre sexualidad.

Sin embargo, en Friends se observó una cierta liberación en el lenguaje en la décima temporada con culturemas que utilizan vocabulario bastante más fuerte y directo que los utilizados en la primera. A pesar de este cambio, su traducción mantuvo la línea políticamente correcta que se había observado en la primera temporada, acorde de igual manera a los valores que se tenían en la sociedad latina de la época.

6.1.2 HIMYM: años 2005 a 2014

Con esta última temporada de Friends hacemos la transición a la siguiente serie, HIMYM. Su primera temporada se emitió desde 2005 a 2006 y aquí se ve un cambio radical en el vocabulario utilizado para los culturemas sexuales. Es mucho más directo y provocador, siendo el lenguaje frecuentemente considerado inapropiado tanto en Estados Unidos como en Latinoamérica.

Al haber analizado la subtitulación, se ve una suavización aún mayor del lenguaje sexual utilizado en comparación con Friends.

Estas decisiones traductológicas llaman la atención, pero es importante recordar que esta *sitcom* originalmente le pertenecía a Fox, compañía que más tarde fue comprada por Disney. Actualmente HIMYM está disponible a través de Disney+, un servicio de la compañía Disney que a su vez es conocida por tener un público objetivo mayormente infantil. Entonces, aunque originalmente los subtítulos se hicieron cuando la serie le pertenecía a Fox, el hecho de que ahora sea de Disney podría ser un motivo para mantener estas decisiones de suavizar los diálogos sexuales cuando se tradujeron los culturemas sexuales.

Independiente del motivo, estas traducciones no representan los cambios en sexualidad de la sociedad latina en la época y los consideramos como decisiones con fines de buscar llegar a más público a través de lenguaje más ampliamente aceptado.

Por otro lado, en la última temporada (2013-2014) si afloraron traducciones más crudas que mantuvieron registros con vocabulario fuerte que si se adecúan más a la realidad de la sociedad en esos años.

6.1.3 HIMYF: años 2022 y 2023

Finalmente, avanzamos unos años hasta 2022 con HIMYF. Aquí vemos humor con culturemas sexuales que involucran ideas las cuales han estado más en boca en los últimos años, como lo son el feminismo y la diversidad sexual.

Sus traducciones llegan a ser un punto medio entre Friends y HIMYM en el sentido de no ser excesivamente recatadas, pero tampoco completamente explícitas. También se observa un enfoque de respeto por los conceptos que mencionamos (feminismo y diversidad sexual) a través de traducciones que mantienen esta línea de pensamiento.

Con esto concluye la sección de análisis y discusión de resultados. En la siguiente sección se entrará en las conclusiones y proyecciones.

7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

A modo general, en la traducción de culturemas sexuales, se observan 3 etapas:

1. Friends: traducciones acordes a los valores de sexualidad de la época.
2. HIMYM: traducciones que no van acorde a los valores de sexualidad de la época.
3. HIMYF: traducciones que llegan a un punto medio en representación de los valores de sexualidad de la época.

De acuerdo con los datos obtenidos y el análisis realizado, podemos afirmar que con el paso del tiempo se fue priorizando el efecto comunicativo en vez de la literalidad. Considerando las preguntas de investigación y los objetivos, se concluye que la traducción de los culturemas sexuales no siempre transmite en su totalidad la carga cultural del texto de origen; no obstante, logra ser funcional en la lengua meta al mantener el efecto humorístico en la mayoría de los casos.

Del mismo modo, se observa una evolución diacrónica en las técnicas empleadas, pasando por soluciones más literales en las primeras producciones, como Friends, luego por una amplia variación de técnicas, pero aun así con una tendencia hacia la generalización y dando pie también a más creaciones discursivas, como en HIMYM, para finalmente emplear estrategias más domesticadas y adaptadas para el público latino en HIMYF.

Este cambio evidencia tanto un desarrollo en las prácticas traductológicas como una transformación social en torno a la representación de la sexualidad, lo que permite afirmar que, si bien las decisiones de traducción no siempre reflejan las dinámicas culturales, la representación de la sexualidad sí ha influido en la traducción de este tipo de culturemas.

Limitaciones: el presente trabajo presentó ciertas limitaciones que son necesarias de mencionar. En primer lugar, el plazo de tres meses para su realización restringió la posibilidad de llevar a cabo un análisis más exhaustivo tanto en términos de corpus como de profundidad metodológica.

Un mayor plazo habría permitido abarcar un número más amplio de episodios y de culturemas sexuales. Todo esto podría haber permitido tener una muestra más representativa de técnicas de traducción.

En relación con lo anterior, otra limitación importante corresponde al corpus reducido. La investigación se centró exclusivamente en tres *sitcoms* (Friends, HIMYM y HIMYF), seleccionadas por sus similitudes temáticas y por el rango temporal que abarcan. Sin embargo, esta selección implica que los resultados obtenidos no son generalizables a todo el universo de *sitcoms* debido a que es demasiado amplio y además comprende un rango de años de más extenso del que se cubrió en este estudio.

Así mismo, dado que los guiones oficiales tienden a estar sujetos a derechos de autor, no fue posible contar con los guiones en su lengua original. Entonces, el análisis se volvió más lento al realizarse en base a guiones no oficiales de distintas páginas de internet que luego debieron ser corroborados con el audio y subtítulos al observar las *sitcoms* en sus plataformas de *streaming* oficiales correspondientes.

Implicancias y proyecciones: a pesar de las limitaciones del estudio, consideramos que no invalidan los resultados obtenidos. Creemos que, a pesar de ser una muestra reducida, logran dar un vistazo general a cómo han ido evolucionando los culturemas sexuales y sus traducciones.

Esto permite observar una clara diferencia diacrónica en las decisiones traductológicas cuando se trata de culturemas sexuales. A su vez, sirve como aporte para quienes trabajen en traducción de *sitcoms* o quieran iniciarse en este rubro, ya que a partir del presente estudio pueden comenzar a hacerse una idea de cómo ha ido evolucionando la traducción en este ámbito sexual. También, es posible conocer las tendencias traductológicas de cada compañía dueña de los programas analizados (compañías Warner y Disney).

Entonces, vemos nuestro estudio y sus resultados como un posible punto de partida para futuras investigaciones que podrían ampliar el corpus y el rango temporal con el fin de alcanzar un grado de representatividad mayor del panorama de las *sitcoms*.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. En R. Álvarez & M. C.-Á. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52–78). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Mouton de Gruyter.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge

Bassnett, S. (2014). *Translation studies* (4th ed.). Routledge. (*Obra original publicada en 1980*).

Bonaut, J., & Grandío, M. M. (2009). Los nuevos horizontes de la comedia televisiva en el siglo XXI. *Revista Latina de Comunicación Social*, 64, 753–765.

https://www.revistalatinacs.org/09/art/859_USJ/60_87_Bonaut_y_Grandio.html

Borboa, M. A. (2006). La interculturalidad: aspecto indispensable para unas adecuadas relaciones entre distintas culturas. El caso entre “Yoris” y “Yoremes” del centro ceremonial de San Jerónimo de Mochicahui, El Fuerte, Sinaloa, México. *Ra Ximhai*, Vol. 2, N° 1, 45-71.

Butler, J.G. (2019). *The Sitcom*. Routledge.

Castillo, G. P. y Rey, P. R. (2010). La sitcom o comedia de situación: Orígenes, evolución y nuevas prácticas. *Fonseca, Journal of Communication*, 1.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.

Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Chiaro, D. (Ed.). (2010). *Translation, humour and the media: Translation and humour (Vol. 2)*. Continuum.

Chu, J. (2023). *Estrategias y técnicas de traducción de los culturemas: un análisis basado en la traducción de El manantial de las flores de durazno*. (Tesis de magíster). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.

Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (2^a ed.). Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Escudero Bregante, A. (2009). *Los referentes sexuales disfemísticos en la serie británica Game On y su traducción al español*. Trabajo de investigación. Universidad de Alicante.

García, J. R., Reiber, C., Massey, S. G., & Merriwether, A. M. (2012). *Sexual hookup culture: A review*. *Review of General Psychology*, 16(2), 161–176.

García, J. (2014). *Sexualidad y cambios culturales*. *Revista uruguaya de Psicoanálisis* 119, 17-26.

Gambier, Y. (2008). *Recent developments and challenges in audiovisual translation research*. En G. Anderman & J. Díaz Cintas (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 11–35). Palgrave Macmillan.

Galván, I. (2016). *El tratamiento de los referentes culturales en la traducción de las sitcoms norteamericanas: Caso práctico: Will & Grace*. Trabajo de fin de grado. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Repositorio ULPGC.

Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures: Selected essays*. Basic Books.

Guo, J. (1998). A Cultural Approach to Translation. *Journal of Foreign Languages*, 2, 13-20.

Hall, S. (1997). *Representation: Cultural representations and signifying practices*. London: Sage / Open University.

Hernández Sampieri, R. (2018). *Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta: Herramientas para la investigación educativa-campo y aula*. Tecnológico de Monterrey.

Hurtado, A. (2018). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Cátedra.

Igareda, P. (2011). *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción*. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 16 (27), 19-21.

Mayoral, R. (1998). Taller: Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada. En Seminario de Traducción Subordinada. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

Mittell, J. (2004). *Genre and Television: From Cop Shows to Cartoons in American Culture*. New York: Routledge.

Miralles Nieto, C. (2020). *La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: El caso del doblaje de Sex Education*. Trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral), Universitat Autònoma de Barcelona.

Molina, L. (2006). El otoño del pingüino. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellò de la Plana: Publicacions de la Univesrsitat Jaume I.

Molina, L., & Albir, H. A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs*, 47 (4), 498-512.

Montoya Galvis, J. D., & Silva Sánchez, C. J. (2021). *Traducción audiovisual: análisis del lenguaje tabú y sexual en la serie de Netflix Big Mouth*. Trabajo de grado, Universidad ECCI.

Morreall, J. (2009). *Comic Relief: A Comprehensive Philosophy of Humor*. Wiley-Blackwell.

Navarro, J. (2017). Problemas en la traducción del humor: una aproximación sociocultural. *Sendeban: Revista de Traducción e Interpretación*, 28, 241–257. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v28i0.6583>

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*. *Word*, 1, 194–208.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.

López, N. (2008). *Manual de guionista de comedias televisivas*. Madrid: T&B Editores.

Organización Mundial de la Salud. (2006). *La salud sexual*.
<https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/274656/9789243512884-spa.pdf>

PDFCoffee. (s.f.). *Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms: Análisis comparativo de Friends, How I Met Your Mother y New Girl*. <https://pdfcoffee.com>

Raskin, V. (1985). *Semantic mechanisms of humor*. D. Reidel Publishing Company.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis.

Santamaría, L. (2001b), Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación, en L. Lorenzo (Ed.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado* (pp.237-248). Publicacions da Universidade de Vigo.

Siran, H. (2008) *La extranjerización y la domesticación de la traducción gastronómica según la tipología textual*. (Tesis de magister) Universitat Autònoma de Barcelona, España.

Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Vermeer, H. (1983), Translation theory and linguistics, In P. Roinila, R. Orfanos, & S. Tirkkonen-Condit (Eds.), *Näkökohtia kääntämisen tukimuksesta* (pp.1-10). University of Joensuu.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier.

Zabalbeascoa, P. (2001). Humor y traducción: los límites de lo traducible. En L. Lorenzo (Ed.), *Traducción subordinada (II). El subtitulado* (pp. 261–284). Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en los textos audiovisuales. En M. Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251–266). Cátedra

Zhen, X. (2015). Un estudio sobre el modelo de enseñanza de la traducción orientado a las estrategias de traducción. *Revista de Enseñanza Superior*; 9, 27-28.

9. ANEXOS

9.1 Listado de tablas de culturemas sexuales recogidos (culturema destacado en rojo)

Friends Temporada 1:

1. Friends Temporada 1 Episodio 1	
Contexto	El grupo está en una cafetería llamada Central Perk, la cual visitan regularmente y Chandler les está contando sobre un sueño que tuvo en el que estaba desnudo en el casino del colegio.
Segmento en inglés	Chandler: Then I look down, and I realize there's a phone... there.
Segmento en español	Chandler: Y veo hacia abajo y noto que hay un teléfono... ...ahí.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Ecología: ser humano: partes del cuerpo.

2. Friends Temporada 1 Episodio 1	
Contexto	El grupo está en la cafetería tratando de consolar a Ross porque su esposa lo dejó ya que le confesó ser lesbiana y Joey le da la que cree su solución a su dolor por la separación.
Segmento en inglés	Joey: Strip joint!
Segmento en español	Joey: ¡Un cabaret de desnudistas!
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: edificios: tipos de edificios.

3. Friends Temporada 1 Episodio 1	
Contexto	<p>Monica conversa con su compañera de trabajo Frannie sobre que se habían acostado con el mismo hombre (Frannie primero).</p> <p>Luego, Monica se da cuenta de que este le había dicho la misma mentira a ambas sobre haber tenido problemas de erección desde hace dos años con el fin de verse vulnerable y conseguir tener relaciones.</p>
Segmento en inglés	<p>Frannie: Are you kidding? I take credit for Paul. Y'know before me, there was no snap in his turtle for two years.</p>
Segmento en español	<p>Frannie: ¿En serio? Soy yo quien lo revivió. Antes de verme llevaba dos años sin poder anotar.</p>
Técnica de traducción	Adaptación.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas: expresiones fijas.

4. Friends Temporada 1 Episodio 4	
Contexto	Todo el grupo excepto Joey conversan en la cafetería sobre qué harían si fueran omnipotentes por un día, pero Joey lo confunde con “impotente”, por lo que hace una referencia a su pene.
Segmento en inglés	Joey: Hey, if Little Joey's dead, then I got no reason to live!
Segmento en español	Joey: Si mi pequeño Joey se muere, perdería mi razón de ser.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas: expresiones fijas.

5. Friends Temporada 1 Episodio 4	
Contexto	El grupo está en la cafetería y Ross recuerda que ese día es el aniversario de cuando tuvo relaciones por primera vez con su exesposa. Al verlo de mal ánimo, Joey y Chandler lo invitan a ver un partido de <i>hockey</i> para que se distraiga y se alegre, pero en un principio Ross rechaza la invitación. Cabe mencionar que el matrimonio homosexual no era legal en EE.UU. en esos años (1994).
Segmento en inglés	Ross: I think I'm just gonna go home and think about my ex-wife and her lesbian lover .
Segmento en español	Ross: Me iré a casa a pensar en mi exesposa y su amante lesbiana.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Universo social: condiciones y hábitos sociales: relaciones familiares.

6. Friends Temporada 1 Episodio 4 culturema repetido	
Contexto	Joey le da su opinión A Ross sobre que este esté de mal ánimo por recordar a su exesposa y la fecha en que tuvieron relaciones por primera vez.
Segmento en inglés	Joey: So, you slept with her for the first time, so what?
Segmento en español	Joey: Y qué si te acostaste con ella por primera vez.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .
Contexto	Continuación del diálogo anterior. Se repite el mismo culturema pero con una traducción diferente.
Segmento en inglés	Joey: You slept with her for seven years after that.
Segmento en español	Joey: Dormiste con ella siete años después de eso.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

7. Friends Temporada 1 Episodio 4	
Contexto	Ross le explica a Chandler y Joey que su primer encuentro sexual con su exesposa también había sido su primera vez teniendo sexo en la vida.
Segmento en inglés	Ross: It was my first time .
Segmento en español	Ross: Esa fue mi primera... ..vez .
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas: expresiones fijas.

8. Friends Temporada 1 Episodio 5	
Contexto	<p>Ross fue junto a Rachel a la lavandería de autoservicio. Al principio ella aparenta saber cómo se usan las máquinas, pero finalmente confiesa no tener experiencia en usar una lavadora.</p> <p>Esto va acorde con su crianza en una familia adinerada la cual le otorgó muchas comodidades. Actualmente está buscando su independencia de sus padres y aprender de la vida adulta.</p>
Segmento en inglés	Rachel: Ok, you caught me. I'm a laundry virgin .
Segmento en español	Rachel: Bien, me has descubierto, soy virgen en la lavandería.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos, expresiones.

9. Friends Temporada 1 Episodio 5

Contexto	<p>Joey se encuentra con su expareja Angela en la cafetería y al verla opina que mejoró su apariencia. Luego decide ir a hablarle, pero ella le cuenta que ya está saliendo con otro hombre llamado Bob.</p> <p>Luego, Joey le miente a Angela al decirle que está saliendo con Monica y que deberían tener una cita doble. Además, Joey le miente a Monica diciéndole que Angela y Bob son hermanos y que los cuatro deberían tener una cita doble (en la mente de Monica sería Joey con Angela y Monica con Bob). Todo esto con el fin de hacer que Angela deje a su nueva pareja y vuelva con Joey.</p> <p>Entonces, deciden ir a un restobar pero, durante el transcurso de la cita doble, Monica empieza a notar intimidad física entre Angela y Bob. Esto le extraña ya que supuestamente son hermanos y entonces decide hablar con Joey en privado.</p>
Segmento en inglés	Monica: Hello! Were we at the same table? It's like... cocktails in Appalachia .
Segmento en español	Monica: ¿Qué? ¿No estamos en la misma mesa? Parece... la hora del cóctel en los Apalaches .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Ecología: geografía / topografía: montañas.

10. Friends Temporada 1 Episodio 6	
Contexto	<p>Joey interpreta a Sigmund Freud en una obra de teatro de bajo presupuesto y el resto del grupo lo va a ver.</p> <p>En uno de sus diálogos, tiene a una paciente quien le cuenta sus problemas y le empieza a cantar que todo se origina en su supuesta envidia por no tener pene.</p> <p>Aquí Joey utiliza una palabra con etimología en el alemán y se pierde esa connotación en el español.</p>
Segmento en inglés	Joey: <i>What you envy's a schwang.</i>
Segmento en español	Joey: <i>Te da envidia no tener pipí.</i>
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Ecología: ser humano: partes del cuerpo.

Friends Temporada 10:

11. Friends Temporada 10 Episodio 1	
Contexto	El grupo está de vacaciones en Barbados. Monica había estado jugando <i>ping-pong</i> contra Mike, la pareja de Phoebe, por un largo rato empatados, pero ninguno se rendía. En un momento, Monica se golpea accidentalmente la mano contra la mesa y no puede jugar más. Luego, Chandler ofrece reemplazarla y finalmente le gana a Mike. Posteriormente, Monica y Chandler regresan a su habitación tras la victoria contra Mike y conversan.
Segmento en inglés	Monica: Oh, the way you crushed Mike at ping pong was such a turn-on . You wanna...?
Segmento en español	Monica: Tu forma de derrotar a Mike en el <i>ping-pong</i> me excitó . ¿Quieres?
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

12. Friends Temporada 10 Episodio 1	
Contexto	<p>Todo el grupo está de viaje en Barbados y se están quedando en un hotel.</p> <p>Monica, Chandler y Phoebe están en una habitación y pueden escuchar a través de la pared a Ross besarse con Charlie (una amiga paleontóloga que salía con Joey y en esta escena habían terminado recientemente).</p> <p>Phoebe procede a usar un insulto anticuado y suave.</p>
Segmento en inglés	Phoebe: Oh that tart ... floozy... giant...
Segmento en español	Phoebe: ¡Esa fulana ! ¡Descocada! ¡Gigante!
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: expresiones propias de determinados países: arcaísmos.

13. Friends Temporada 10 Episodio 1

Contexto	<p>El grupo está pronto a regresar de Barbados y Mike, la pareja de Phoebe con quien volvió en el viaje seguía saliendo con otra chica en Nueva York. Luego, Mike le asegura a Phoebe que terminará con ella apenas vuelvan a Nueva York.</p> <p>Entonces, Phoebe usa su copia de llave para esperar a Mike en su departamento, pero sorpresivamente llega a la puerta la otra pareja de Mike. Phoebe comienza a hablar mal de Mike con esta mujer por no haber terminado su relación antes de volver con ella.</p>
Segmento en inglés	Phoebe: ...and let's face it, Mike's kind of a wang .
Segmento en español	Phoebe: ...y admitamos que Mike es un miserable .
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

14. Friends Temporada 10 Episodio 2

Contexto	Joey y Rachel van al departamento de Ross para una cita doble con Charlie (Joey con Rachel y Ross con Charlie). Antes de entrar, Joey le dice a Rachel lo que él hubiera preferido como primera cita entre ellos dos.
Segmento en inglés	Joey: I'd take you out for a romantic night. Some champagne, fancy dinner, feel you up on the carriage ride home...
Segmento en español	Joey: Te invitaría a una noche romántica, champaña, comida de alta cocina, te tocaría en el carruaje camino a casa.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

15. Friends Temporada 10 Episodio 2

Contexto	<p>Chandler y Monica quieren adoptar ya que tienen problemas para concebir. Entonces, Phoebe les habla de una pareja que conoce quienes ya adoptaron y les pueden resolver dudas sobre el proceso.</p> <p>Luego, Chandler y Monica van a visitar a esta pareja y mientras conversan, Chandler dice una broma.</p>
Segmento en inglés	Chandler: So, a lot of malfunctioning wee-wees and hoo-hoos in this room, huh?
Segmento en español	Chandler: O sea que hay varias partecitas aquí que no funcionan bien, ¿eh?
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Ecología: ser humano: partes del cuerpo.

16. Friends Temporada 10 Episodio 3

Contexto	Ross y Chandler están en la cafetería y entra Monica. Ross nota que Monica tiene las piernas muy bronceadas y le pregunta por qué ya que él también quiere broncearse. Chandler revela que fue un bronceado por rociado y finalmente Monica le da la dirección del local a Ross.
Segmento en inglés	Ross: Hey, I know where this place is! It used to be an X-rated video ... florist.
Segmento en español	Ross: Oye, sé dónde queda este lugar. Solía ser una tienda de películas para adultos ... Florería.
Técnica de traducción	Amplificación.
Categoría de culturema	Universo social: edificios: tipos de edificios.

17. Friends Temporada 10 Episodio 3

Contexto	Monica y Phoebe están en la cafetería hablando sobre una amiga llamada Amanda la cual consideran que se volvió engreída y vanidosa. Específicamente, Phoebe cita algo que Amanda le dijo para alardear.
Segmento en inglés	Phoebe: "Oh...I slept with Billy Joel"
Segmento en español	Phoebe: “ Dormí con Billy Joel”.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

18. Friends Temporada 10 Episodio 3 culturema repetido	
Contexto	Ross fue a un local de bronceado que le indicó Monica y accidentalmente se bronceó solo por delante. Luego, va a otro local para ahora broncearse la espalda. Sin embargo, le pasa el mismo error, solo queda bronceado por delante y exclama lo siguiente.
Segmento en inglés	Ross: Oh! Son of a bitch!
Segmento en español	Ross: Ah, ¡ maldición!
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social. Insultos. Palabrotas.
Friends Temporada 10 Episodio 3	
Contexto	Una amiga de Phoebe y Monica se fue a vivir a Inglaterra y está de visita en Nueva York. El problema es que se volvió arrogante y alardea constantemente. En esta escena Chandler va a conversar con Joey y Rachel después de haber interactuado con esta amiga.
Segmento en inglés	Chandler: That fake British woman is a real bitch , but she sure can dance.
Segmento en español	Chandler: La falsa británica es una arpía , pero sí que sabe bailar.
Técnica de traducción	Adaptación.
Categoría de culturema	Universo social: insultos: palabrotas.

19. Friends Temporada 10 Episodio 4	
Contexto	Chandler y Monica se irán de vacaciones y él dice que en esos días quiere hacer junto a ella algo sexual que leyó en una revista.
Segmento en inglés	Chandler: I read about it in Maxim .
Segmento en español	Chandler: Lo leí en Maxim .
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Instituciones culturales: medios de comunicación. *Aclaración: Maxim es una revista estadounidense que fue popular a finales de los 90 y principios de los 2000 la cual hablaba sobre el “estilo de vida ideal” para los hombres.

20. Friends Temporada 10 Episodio 4

Contexto	<p>Es el primer cumpleaños de Emma, la hija de Ross y Rachel.</p> <p>Rachel había mandado a hacer una torta con forma de conejo y cuando Ross abre la caja nota que tiene forma de pene.</p>
Segmento en inglés	<p>Ross: Uh, Rach? Does this bakery by any chance also bake erotic cakes? Say for bachelorette parties?</p>
Segmento en español	<p>Ross: Rach, por casualidad, ¿esa panadería también hace... ..pasteles eróticos? ¿Para despedidas de soltera?</p>
Técnica de traducción	<p>Equivalente acuñado.</p>
Categoría de culturema	<p>Universo social: costumbres.</p>

How I Met Your Mother Temporada 1:

1. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 1	
Contexto	Ted ve a una chica en el bar y se enamora de ella. Él le cuenta a Barney y este procede a darle su primera impresión de la chica.
Segmento en inglés	Ted: Hey, Barney, see that girl? Barney: Oh, yeah. You just know she likes it dirty .
Segmento en español	Ted: Oye Barney, ¿ves a aquella chica? Barney: ah, sí. Se nota que es una pervertida .
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

2. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 1

Contexto	Marshall en una cena con Lily abre mal una botella de espumante y le da con el corcho en el ojo a Lily. Ambos proceden a pedir un taxi e ir al hospital. En el taxi tienen una conversación con Ranjit (el taxista) el cual piensa que fue Marshall quien golpeó a Lily.
Segmento en inglés	Ranjit: Did you hit her? Lily: Hit me? Please! This guy can barely even spank me in bed for fun.
Segmento en español	Ranjit: Espere. ¿La golpeó? Lily: ¿Golpearme? Por favor. Apenas si me da nalgadas cuando tenemos relaciones.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

3. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 1

Contexto	En el viaje al hospital de Lily y Marshall, Lily y Ranjit (el taxista) tienen una conversación en la que Lily le explica que Marshall es muy tranquilo en la cama y las veces que él la nalgueaba, se asustaba.
Segmento en inglés	Lily: He's all like, "Oh, honey. Did that hurt?" And I'm like, "Come on! Let me have it, you pansy! "
Segmento en español	Lily: Dice cosas como: "Ay cariño, ¿te dolió? Y yo le digo: "Vamos, dame todo lo que tengas, debilucho ".
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: coloquialismo.

4. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 1

Contexto	Ted tuvo su primera cita con Robin, la dejó en su casa, y se despidieron dándose la mano. Ted les cuenta a todos sus amigos sobre su cita y ellos lo recriminan por no haberla besado.
Segmento en inglés	Ted: I want our first kiss to be amazing. Lily: Aw, Ted, that is so sweet. So, you chickened out like a little bitch .
Segmento en español	Ted: Quiero que el primer beso sea genial. Lily: Ay Ted, eso es tan tierno. Así que te acobardaste como un pollito .
Técnica de traducción	Adaptación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: palabrotas.

5. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 1

Contexto	Ted se arrepiente de no haber besado a Robin en su primera cita y piensa que cuando ella vuelva de su viaje de trabajo podrán tener otra cita, pero Barney le dice que una mujer tan guapa como ella puede tener muchos pretendientes en poco tiempo.
Segmento en inglés	Ted: Oh, I should have kissed her. Well, maybe in a week when she gets back from Orlando. Barney: A week? That's like a year in hot girl time.
Segmento en español	Ted: Tendría que haberla besado. Quizá en una semana, cuando vuelva de Orlando. Barney: ¿una semana? Eso es como un año para una chica linda .
Técnica de traducción	Variación.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos, expresiones.

6. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 3	
Contexto	Barney quiere sacar de la rutina a Ted invitándolo a él y a Marshall a un plan “legendario”, el cual era conocer chicas en el aeropuerto.
Segmento en inglés	<p>Barney: I understand. Ted, get in the cab.</p> <p>Ted: Why can Marshall say no?</p> <p>Barney: Uh, because he's getting laid.</p>
Segmento en español	<p>Barney: Está bien. Sube al taxi.</p> <p>Ted: ¿Por qué Marshall puede negarse?</p> <p>Barney: Porque tiene relaciones.</p>
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social, lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

7. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 5

Contexto	Lily se encontraba fuera de un club junto a Robin. Lily le comenta que necesita madurar con Marshall y hacer cosas de adultos, pero a ella y a Marshall les está costando demasiado, entonces Robin le dice que tienen que ser tal cual son, no cambiar sus personalidades y disfrutar de su vida.
Segmento en inglés	Robin: Why are you becoming this person? I heard that in college you flashed a campus tour group on a dare. Lily: Once on a dare.
Segmento en español	Robin: ¿Por qué estás cambiando? Oí que en la universidad mostraste los pechos por una apuesta. Lily: Una fue por una apuesta.
Técnica de traducción	Descripción.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> . Aspectos lingüísticos culturales y humor: humor.

8. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 6

Contexto	Ted, Lily, Marshall y Barney conversan en un bar y este dice que le encanta Halloween, ya que es la oportunidad de ver chicas disfrazadas de manera provocativa.
Segmento en inglés	Barney: You know what I love about Halloween? It's the one night of the year chicks use to unleash their inner ho-bag . If a girl dresses up as a witch, she's a slutty witch.
Segmento en español	Barney: ¿Saben qué me encanta? Es la única noche del año en que las chicas se liberan sexualmente . Si una chica se viste como bruja, es una bruja libertina.
Técnica de traducción	Generalización / variación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

9. How I Met Your Mother Temporada 1 Episodio 6

Contexto	Hace años hubo una fiesta de Halloween en la que Ted conoció a una chica disfrazada completamente de calabaza. Ted le pidió su número, pero después se da cuenta de que había perdido el papel donde lo tenía anotado y desde entonces cada Halloween espera volver a ver a esa chica.
Segmento en inglés	Lily: Every Halloween, Ted waits for the slutty pumpkin.
Segmento en español	Lily: Cada noche de brujas, Ted espera a la calabaza libertina .
Técnica de traducción	Generalización / variación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

10. How I Met Your Mother temporada 1 episodio 6

Contexto	Barney está en una fiesta de Halloween y ve a una chica que encuentra linda. Está disfrazada de mujer hawaiana con un collar floral tradicional denominado Lei y Barney, con su característico estilo provocador, intenta coquetearle con un chiste.
Segmento en inglés	Barney: Hey. So, what does a fella have to do to get lei'd around here? Yeah. Girl: Right. 'Cause I'm wearing a lei.
Segmento en español	Barney: Hola. ¿Qué tiene que hacer un hombre para desflorar a una mujer? Si. Chica: Claro. Porque llevo flores.
Técnica de traducción	Creación discursiva.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> . Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas, alusiones.

How I Met Your Mother Temporada 9:

11. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 3	
Contexto	Robin y Barney quieren tener relaciones y quieren buscar un lugar distinto donde hacerlo. En un momento salen rápidamente de la habitación en la que estaban sin darse cuenta de que la llave quedó dentro. Ahí es donde Barney malinterpreta lo que propone Robin.
Segmento en inglés	Barney: We're locked out. Robin: I guess we could try the back door. (gasps) Of our suite.
Segmento en español	Barney: nos quedamos afuera. Robin: creo que podríamos intentar por la de atrás. (jadeos) De nuestra suite.
Técnica de traducción	Reducción.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas, alusiones.

12. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 3

Contexto	Ted le cuenta a Lily que él había cortado su vestido favorito jugando con unas espadas.
Segmento en inglés	Lily: I loved that dress you cut in half. It was the perfect combination of slutty and classy.
Segmento en español	Lily: Amaba ese vestido que partiste en dos. Era la combinación perfecta entre zorra y elegante.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

13. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 3

Contexto	Robin y Barney están a horas de casarse y quieren tener sexo en el edificio en el que se encontraban, pero un lugar poco usual y empiezan a buscar.
Segmento en inglés	Robin: There's got to be someplace to bang around here.
Segmento en español	Robin: Debe haber algún lugar para acostarse .
Técnica de traducción	Variación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> . Aspectos lingüísticos culturales y humor: expresiones propias de determinados países: modismos.

14. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 6

Contexto	Barney y Robin intentan encontrarle pareja a Ted antes de que se mude.
Segmento en inglés	Barney: Sophia was Robin's college roommate, and she's apparently "a bit of a screamer" in the sack .
Segmento en español	Barney: Sophia fue compañera de cuarto de Robin en la universidad. Y parece que ella es “un poco gritona en la cama ”.
Técnica de traducción	Modulación / generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> . Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas: expresiones fijas.

15. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 6

Contexto	Barney y Robin intentan encontrarle pareja a Ted antes de que se mude describiéndole a distintas candidatas.
Segmento en inglés	Barney: Grace is a new coworker. She's had six different positions at the firm, and that was just at the Christmas party.
Segmento en español	Barney: Grace es su nueva compañera de trabajo. Tuvo seis posiciones diferentes en la compañía. Y eso fue eso en la fiesta de Navidad.
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas, alusiones.

16. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 6

Contexto	Barney, Robin y Lily se encuentran con el ministro que casará a Robin con Barney. El ministro luce muy serio y aterrador, por lo que Lily decide ir a hablar con él para ganarse su amistad.
Segmento en inglés	Lily: Hi, reverend, I'm Lily Aldrin, the maid of honor. Reverend: Not too much honor. You're dressed like a whore .
Segmento en español	Lily: Hola, reverendo, soy Lily Aldrin, la dama de honor. Reverendo: Sin mucho honor. Está vestida como ramera .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> . Estructura social: modelos sociales y figuras respetadas: profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.

17. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 10

Contexto	Barney quiere que sus padres se reconcilien, pero James quiere presentar a su papá con la mamá de Barney, por lo que discuten sobre quien merece quedarse con ella, el papá casado de Barney o el papá soltero de James.
Segmento en inglés	Barney's dad: ♪ When you're at work, I'm all over her rack ♪ James: ♪ That's not true ♪ Barney: ♪ Yes, it is.
Segmento en español	Papá de Barney: Cuando estás trabajando yo me divierto con sus pechos . James: Eso no es cierto. Barney: Sí, lo es.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

18. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 10

Contexto	La escena transcurre en una canción en la cual James y Barney discuten por ver qué padre debe quedarse con la mamá de Barney, el papa de Barney o el papa de James.
Segmento en inglés	Barney: ♪ Mom, break the news. Barney's mom: ♪ Okay, we're screw in' like bunnies ♪
Segmento en español	Barney: Mamá, díles. Mamá de Barney: Sí, lo hacemos como conejos.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

19. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 14

Contexto	Marshall está contándole a todos sus amigos la aventura que vivió para poder aprender el arte de abofetear. En este viaje se encontró con una mujer, la cual era la maestra, y le puso la misión de abofetear a un árbol (el cual era difícil que se dejara golpear). Marshall se había enamorado de la maestra por lo que Robin le preguntó si habían hecho un trío con la maestra y el árbol.
Segmento en inglés	Marshall: Actually, right near the Slapping Tree. Which may or may not have come into play. Robin: Oh, my God, you had a tree-way ?
Segmento en español	Marshall: justo al lado del árbol abofeteador. El cual quizá tuvo que ver. Robin: ¿Hicieron una posición de árbol ?
Técnica de traducción	Creación discursiva.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juego de palabras, refranes, frases hechas, alusiones. Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

20. How I Met Your Mother Temporada 9 Episodio 15

Contexto	<p>En el episodio 13 de la temporada 5 se da a conocer el sobrenombre de Marshall, “Big Fudge”.</p> <p>En esta escena, Marshall y Lily están teniendo sexo, pero Marshall está tratando de pensar en cosas que le hagan durar más. Luego se da cuenta que se le está yendo la excitación y trata de pensar en cosas que le ayuden, pero se le mezclan.</p>
Segmento en inglés	<p>Lily: Marshall, are you all, right? You don't seem to be, um...</p> <p>Marshall: Please, uh, excuse Medium-Sized Fudge.</p>
Segmento en español	<p>Lily: Marshall, ¿estás bien? No parece estar...</p> <p>Marshall: Disculpa al Dulce de Tamaño Mediano.</p>
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	<p>Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i>.</p> <p>Aspectos lingüísticos culturales y humor, elementos culturales muy concretos: metáforas generalizadas.</p>

How I Met Your Father temporada 1:

1. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 1	
Contexto	El hombre del cual se estaba enamorando Sophie se va a mudar a Australia y busca todas las posibilidades de que pueda funcionar su relación.
Segmento en inglés	Sophie: I mean, sure, he's moving to a different continent, but, you know, I've got tons of miles. We can always have Facesex .
Segmento en español	Sophie: sí, se mudará a otro continente, pero tengo muchas millas. Y podemos tener Facesex .
Técnica de traducción	Préstamo.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas, alusiones.

2. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 1

Contexto	Sophie habla con la persona con la cual se está enamorando antes de que él tome el avión para irse a Australia y Sophie habla de más, mencionando que no quiere ser como las personas que solo quieren tener sexo.
Segmento en inglés	Sophie: I also want to be clear that I am not judging anyone who does hook up on every date.
Segmento en español	Sophie: También quiero dejar en claro que no juzgo a los que tienen sexo en todas las citas.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. Universo social: lenguaje coloquial., sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

3. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 2

Contexto	Valentina está intentando animar a Sophie a salir y conocer nuevos chicos y dejar atrás a Ian (el hombre que se va a Australia).
Segmento en inglés	Valentina: You think Queen Jane stays in on a Saturday night? No! She's out on the town, crushing dick .
Segmento en español	Valentina: ¿Crees que la reina Jane se queda en casa un sábado a la noche? No, sale a conquistar penes .
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones.

4. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 2

Contexto	Valentina le da a Sophie las características de Charlie, su nueva pareja.
Segmento en inglés	Valentina: I mean, he is fun... and sweet and hot .
Segmento en español	Valentina: Es decir, es divertido. Y dulce y atractivo .
Técnica de traducción	Variación.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos, expresiones.

5. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 2

Contexto	Valentina le dice a Sophie su plan para que Charlie pueda encontrar amigos, ya que se está hartando de la convivencia en pareja y necesita que Charlie le dé su espacio.
Segmento en inglés	Valentina: Step one, I make him a Grindr account. Step two, the guy shows up. Step three, I lock the door...
Segmento en español	Valentina: Primer paso, hacerle una cuenta en Grindr . Segundo, llega el tipo. Tercero, cierro la puerta con llave.
Técnica de traducción	Préstamo.
Categoría de culturema	Cultura material: tecnología.

6. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 2

Contexto	Jesse recibe un mensaje de Sophie invitándolos a Sid, Ellen y a él a divertirse a una disco y Sid lo obliga a decirle que sí.
Segmento en inglés	Sid: A hot , cool woman just asked you on a date. You're really going to respond with "I hate clubs"?
Segmento en español	Sid: Una chica linda y divertida acaba de invitarte a una cita. Y responderás: “Odio las discos”.
Técnica de traducción	Variación.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos, expresiones.

7. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 2

Contexto	Sid intenta convencer a Jesse de que Sophie quiere salir con él, a lo que Jesse le responde que es imposible, ya que hace poco tiempo había terminado una relación.
Segmento en inglés	Sid: Yeah, that was last week. And this is this week, and, clearly, she's looking for a hot rebound thing .
Segmento en español	Sid: Sí, eso fue la semana pasada y esto es esta semana. Está claro que busca algo sexual por despecho .
Técnica de traducción	Modulación / generalización.
Categoría de culturema	Universo social: condiciones y hábitos sociales: tratamiento entre personas. Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos, expresiones.

8. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 2	
Contexto	Sid le pide su opinión de mujer a Ellen de si cree que Sophie realmente quiere salir con Jesse.
Segmento en inglés	Ellen: I don't know if being a woman qualifies me to decipher the DMs of an erratic straight lady ...
Segmento en español	Ellen: no sé si ser mujer me califica para descifrar los mensajes de una errática mujer heterosexual .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Estructura social: organización social: estructura, estilos interactivos, etc.

9. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 4

Contexto	Sid se compra un anillo porque piensa que lo hace ver mucho más guapo y masculino, pero Valentina no está de acuerdo.
Segmento en inglés	Sid: Whatever. Isn't this gorgeous yet masculine? This is pewter with real dinosaur bone inlay. Valentina: You're not getting any bone or lay wearing that.
Segmento en español	Sid: Como sea. ¿No es hermoso y a la vez masculino? Es peltre con incrustaciones reales de huesos de dinosaurio. Valentina: Con eso no conseguirás acostarte .
Técnica de traducción	Modulación / reducción.
Categoría de culturema	Universo social, lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

10. How I Met Your Father Temporada 1 Episodio 4

Contexto	Valentina le pidió un tiempo a Charlie y ambos acuerdan tener sexo con quien quieran.
Segmento en inglés	Charlie: Fine. So, I can just canoodle with whomever I want, and you'll be fine with it. Valentina: Exactly. I'm so glad.
Segmento en español	Charlie: Bien. Entonces puedo estar con quien quiera y para ti está bien. Valentina: Exacto. Me alegra que estés de acuerdo.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor.: expresiones propias de determinados países, arcaísmos.

How I Met Your Father temporada 2:

11. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1	
Contexto	Sophie está hablando con Ian. Él pregunta si tiene a alguien en su vida y ella se pone a pensar en lo que había vivido en los últimos dos días.
Segmento en inglés	Sophie: The hook-ups .
Segmento en español	Sophie: Los revolcones .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. Universo social: lenguaje coloquial., sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

12. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1	
Contexto	Valentina y Charlie le cuentan al grupo que ya no son pareja. Los demás se sorprenden y Ellen les pregunta si realmente pueden apagar sus sentimientos tan fácilmente, ya que tienen una dinámica muy sexual.
Segmento en inglés	Ellen: You coined the phrase "Netflix and...".
Segmento en español	Ellen: Se adueñaron de la frase "Netflix y...".
Técnica de traducción	Traducción literal.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas: expresiones fijas.

13. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1

Contexto	Para demostrar que son amigos, Charlie le pide un abrazo a Valentina frente a los demás.
Segmento en inglés	Valentina: You're hard , bro.
Segmento en español	Valentina: Te lo siento , compa.
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

14. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1

Contexto	El grupo decide ir al bar de Sid para celebrar que Sid y Hannah se casaron y Sophie les habla para pedirles guardar un secreto.
Segmento en inglés	Sophie: I don't want Ian to know that I burned through two different guys in the past day.
Segmento en español	Sophie: No quiero que Ian sepa que estuve con dos hombres diferentes el último día.
Técnica de traducción	Generalización.
Categoría de culturema	Aspectos lingüísticos culturales y humor: juegos de palabras, refranes, frases hechas: expresiones fijas.

15. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1

Contexto	Valentina le preparó un video para celebrar el casamiento entre Sid y Hannah y, sin querer, un video de ella con Charlie teniendo sexo quedó a mitad de la presentación y todos en la celebración lo están viendo.
Segmento en inglés	Hannah: This appears to be a sex tape made in your office earlier tonight.
Segmento en español	Hannah: Parece un video sexual grabado en tu oficina esta noche.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Cultura material: objetos materiales: objetos en general.

16. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1	
Contexto	Charlie trata de justificar la presencia del video sexual dentro de los momentos felices de Sid y Hannah.
Segmento en inglés	Charlie: Or... did we edit it in on purpose as a special gift to spice up your wedding night?
Segmento en español	Charlie: ¿O lo agregamos a propósito como regalo especial para calentar su noche de bodas?
Técnica de traducción	Adaptación.
Categoría de culturema	Cultura material: alimentación: comida, bebida, restauración (tabaco).

17. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 1	
Contexto	A raíz del video sexual, Ellen les pregunta a Charlie y Valentina si es que volvieron como pareja.
Segmento en inglés	Charlie: No, that was just a last hurrah that we decided to commit to video as a memento.
Segmento en español	Charlie: No, eso fue un último revolcón que decidimos guardar en video como recuerdo.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

18. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 2

Contexto	Sid le sirve una cerveza con demasiada espuma a Meredith.
Segmento en inglés	Meredith: Oh. Sid, my beer is all foam. Sid: It's called head, not foam. Meredith: Oh. Well then, why'd you give me so much head ?
Segmento en español	Meredith: Sid, mi cerveza es pura espuma. Sid: Se llama cabeza, no espuma. Meredith: Entonces, ¿por qué me hiciste cabecear tanto?
Técnica de traducción	Modulación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

19. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 3

Contexto	<p>Un hombre millonario llamado Warren le compró una fotografía profesional a Sophie. En la fotografía se ve a Jesse trabajando en su auto y luego Warren y su esposa los invitan a ambos a cenar para conocerlos mejor.</p> <p>Al final, resulta que Warren era un machista que subía videos a internet sobre la “lucha por los derechos de los hombres”.</p> <p>Este extracto es de una conversación privada entre Sophie y Jesse cuando creen que Warren y su esposa quieren tener sexo con ellos.</p>
Segmento en inglés	Sophie: They wanna bang us.
Segmento en español	Sophie: Quieren acostarse con nosotros.
Técnica de traducción	Variación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

20. How I Met Your Father Temporada 2 Episodio 4

Contexto	Charlie le cuenta a Sid sobre su vida sexual en el presente.
Segmento en inglés	Charlie: Exciting news, boss man. I started dating again. Obviously, by dating, I mean hardcore, no-strings-attached doinking .
Segmento en español	Charlie: Buenas noticias, jefe. Volví a tener citas. Obviamente con “citas” me refiero a tener revolcones duros sin compromiso.
Técnica de traducción	Variación.
Categoría de culturema	Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: <i>slang</i> .

9.2 Tablas de resumen por temporada de culturemas recogidos con sus técnicas de traducción, traducciones, y estrategias de traducción

1. Friends temporada 1		
Adaptación Total: 1	1. Snap in his turtle / poder anotar	1. Domesticación
Equivalente acuñado Total: 3	1. Strip joint / Un cabaret de desnudistas 2. Slept with her / te acostaste con ella 3. Appalachia / los Apalaches	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Extranjerización
Generalización Total: 1	1. <i>Schwang</i> / pipí	1. Domesticación
Traducción literal Total: 6	1. There / ahí 2. Little Joey / pequeño Joey 3. Lover / amante 4. Slept with her / Dormiste con ella 5. First time / primera... ...vez 6. Virgin / virgen	1. Domesticación 2. Extranjerización 3. Extranjerización 4. Extranjerización 5. Domesticación 6. Extranjerización

Frecuencia total de estrategias:

Domesticación: 6

Extranjerización: 5

2. Friends temporada 10		
Adaptación Total: 1	1 Bitch / arpía	1. Domesticación
Amplificación Total: 1	1. X-rated video / tienda de películas para adultos	1. Domesticación
Equivalente acuñado Total: 2	1. Tart / fulana 2. Bachelorette parties / despedidas de soltera?	1. Domesticación 2. Domesticación
Generalización Total: 4	1. Wang / miserable 2. Feel you up / te tocaría 3. Wee-wees and hoo-hoos / partecitas 4. Son of a bitch / maldición	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación 4. Domesticación
Traducción literal Total: 2	1. Slept with / dormí con 2. Maxim / Maxim	1. Extranjerización 2. Extranjerización
Modulación Total: 1	1. Turn-on / me excitó	1. Domesticación

Frecuencia total de estrategias:

Domesticación: 9

Extranjerización: 2

3. How I Met Your Mother temporada 1		
Adaptación Total: 1	1. Bitch / pollito	1. Domesticación
Descripción Total: 1	1. Flashed / mostraste los pechos	1. Domesticación
Creación discursiva Total: 1	1. Get lei'd / desflorar	1. Domesticación
Generalización Total: 5	1. In bed / cuando tenemos relaciones 2. Pansy / debilucho 3. Getting laid / tiene relaciones 4. Ho-bag / se liberan sexualmente* 5. Slutty / libertina*	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación 4. Domesticación 5. Domesticación
Modulación Total: 1	1. Dirty / pervertida	1. Domesticación
Variación Total: 3	1. Hot / linda 2. Ho-bag / se liberan sexualmente* 3. Slutty / libertina*	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación

Frecuencia total de estrategias:
Domesticación: 10

**mismo culturema que se clasifica en dos técnicas*

4. How I Met Your Mother temporada 9		
Creación discursiva Total: 1	1. Tree-way / posición de árbol	1. Domesticación
Equivalente acuñado Total: 2	1. Slutty / zorra 2. Whore / ramera	1. Domesticación 2. Domesticación
Generalización Total: 3	1. In the sack / en la cama* 2. Rack / pechos 3. Screwin' / lo hacemos 4. Medium-Sized Fudge / Dulce de Tamaño Mediano	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación 4. Domesticación
Traducción literal Total: 1	1. Positions / posiciones	1. Domesticación
Modulación Total: 1	1. In the sack / en la cama*	1. Domesticación
Reducción Total: 1	1. Try the back door / intentar por la de atrás	1. Extranjerización
Variación Total: 1	1. To bang / acostarse	1. Domesticación

Frecuencia total de estrategias:
Domesticación: 9
Extranjerización: 1

**mismo culturema que entra se clasifica en dos técnicas*

5. How I Met Your Father temporada 1		
Préstamo Total: 2	1. Facesex / Facesex 2. Grindr / Grindr	1. Extranjerización 2. Extranjerización
Equivalente acuñado Total: 1	1. Straight lady / mujer heterosexual	1. Domesticación
Generalización Total: 3	1. Hook up / tienen sexo 2. Hot rebound thing / algo sexual por despecho* 3. Canoodle / estar	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación
Modulación Total: 3	1. Crushing dick / conquistar penes 2. Hot rebound thing / algo sexual por despecho* 3. Getting any bone or lay / conseguirás acostarte*	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación
Reducción Total: 1	1. Getting any bone or lay / conseguirás acostarte*	1. Domesticación
Variación Total: 2	1. Hot / atractivo 2. Hot / linda	1. Domesticación 2. Domesticación

Frecuencia total de estrategias:
Domesticación: 8
Extranjerización: 2

**mismo culturema que entra se clasifica en dos técnicas*

6. How I Met Your Father temporada 2		
Adaptación Total: 1	1. Spice up / calentar	1. Domesticación
Equivalente acuñado Total: 3	1. Hook-ups / revolcones 2. Sex tape / video sexual 3. A last hurrah / un último revolcón	1. Domesticación 2. Domesticación 3. Domesticación
Generalización Total: 1	1. Burned through / estuve con	1. Domesticación
Traducción literal Total: 1	1. Netflix and... / Netflix y...	1. Extranjerización
Modulación Total: 2	1. You're hard / te lo siento 2. Give head / cabecear	1. Domesticación 2. Domesticación
Variación Total: 2	1. Bang / acostarse 2. Doinking / revolcones	1. Domesticación 2. Domesticación

Frecuencia total de estrategias:
Domesticación: 9
Extranjerización: 1